

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι	μὲν	ὑμεῖς,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	πεπόνθατε	ὑπὸ	τῶν	ἐμῶν	κατηγορῶν,	οὐκ	οἶδα·	ἐγὼ
dass	zwar	ihr,	o	Männer	Athener,	habt erfahren	von	den	meinen	der Ankläger,	nicht	ich weiß·	ich
that	indeed	you,	O	men	Athenians,	you have suffered	by	of the	of me	accusers,	not	I know·	I
δ'	οὖν	καὶ	αὐτὸς	ὑπ'	αὐτῶν	ὀλίγου	ἐμαυτοῦ	ἐπελαθόμην,	οὕτω	πιθανῶς		ἔλεγον.	
aber	nun	auch	selbst	von	ihnen	beinahe	meiner selbst	vergaß,	so	überzeugend		sagten sie.	
but	now	and	myself	by	them	a little	of my self	I forgot,	so	persuasively		they were speaking.	
καίτοι	ἀληθές	γε	ὥς	ἔπος	εἰπεῖν	οὐδέν	εἰρήκασιν.	μάλιστα	δὲ	αὐτῶν	ἐν		
und	doch	wahr	ja	wie	Wort	zu sagen	nichts	haben gesagt.	am meisten	aber	von ihnen	eines	
and	yet	true	at least	as	word	to say	nothing	they have said.	most	indeed	of them	one	
ἐθαύμασα	τῶν	πολλῶν	ὧν	ἐψεύσαντο,	τοῦτο	ἐν	ᾧ	ἔλεγον	ὥς				
wunderte ich mich	der	vielen	deren	sie logen,	dieses	in	welchem	sie sagten	dass				
I marvelled	of the	many	of which	they lied,	this	in	which	they were saying	that				
χρὴν	ὑμᾶς	εὐλαβεῖσθαι	μὴ	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξαπατηθῆτε	ὥς	[17b]	δεινοῦ				
nötig war	euch	sich in Acht nehmen	nicht	von	mir	getäuscht werdet	als		eines Gewandten				
it was necessary	you	to beware	not	by	me	you be deceived	as		of a clever				
ὄντος	λέγειν.	τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοῦν	ὅτι	αὐτίκα	ὑπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,		
seiend	zu reden.	das	denn	nicht	sich schämen	dass	sogleich	von	mir	widerlegt werden	in der Tat,		
being	to speak.	the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,		
ἐπειδὰν	μηδ'	ὅπως	τιοῦν	φαίνωμαι	δεινὸς	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν			
sobald wenn	auch nicht	wie auch immer		ich scheine	gewandt	zu reden,	dieses	mir	schien	von ihnen			
whenever	nor even	in any way		I appear	clever	to speak,	this	to me	seemed	of them			
ἀναισχυνοτάτον	εἶναι,	εἰ	μὴ	ἄρα	δεινὸν	καλοῦσιν	οὗτοι	λέγειν	τὸν	τάληθ' ἢ	λέγοντα·		
das Unverschämteste	zu sein,	wenn	nicht	etwa	gewandt	nennen	diese	zu reden	den	die Wahrn	sagenden·		
most shameless	to be,	if	not	then	clever	they call	these	to speak	the	the true things	saying·		
εἰ	μὲν	γὰρ	τοῦτο	λέγουσιν,	ὁμολογοῖν	ἂν	ἐγώ	γε	οὐ	κατὰ	τούτους	εἶναι	
wenn	zwar	denn	dieses	sie sagen,	würde zugestehen	wohl	ich ja	nicht	gemäß	diesen	zu sein		
if	indeed	for	this	they say,	I would agree	at least	I	not	according to	these	to be		
ῥήτωρ.	οὗτοι	μὲν	οὖν,	ὥσπερ	ἐγὼ	λέγω,	ἢ	τι	ἢ	οὐδέν	ἀληθές	εἰρήκασιν,	ὑμεῖς
Redner.	diese	zwar	nun,	so wie	ich	sage,	entweder	etwas	oder	nichts	Wahres	haben gesagt,	ihr
orator.	these	indeed	then,	just as	I	I say,	either	something	or	nothing	true	they have said,	you
δέ	μου	ἀκούσεσθε	πᾶσαν	τὴν	ἀλήθειαν—	οὐ	μέντοι	μὰ	Δία,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	
aber meiner	werdet hören	ganze	die	Wahrheit—	nicht	jedoch	bei	Zeus,	o	Männer	Athener,		
but of me	you will hear	all	the	truth—	not	however	by	Zeus,	O	men	Athenians,		
κεκαλλιεπημένους	γε	λόγους,	ὥσπερ	οἱ	τούτων,	ρήμασί	[17c]	τε	καὶ	ὀνόμασιν			
ausgeschmückte	doch	Reden,	so wie	die	dieser,	Worten			und	auch Benennungen			
having been finely adorned	at least	speeches,	just as	the	of these,	with words			and	also with names			
οὐδὲ	κεκοσμημένους,	ἀλλ'	ἀκούσεσθε	εἰκῇ	λεγόμενα	τοῖς	ἐπιτυχοῦσιν						
auch nicht	geschmückt,	sondern	ihr werdet hören	aufs Geratewohl	gesagt werdende	den	sich findenden						
not even	having been arranged,	but	you will hear	at random	being said	the	occurring						
ὀνόμασιν—	πιστεύω	γὰρ	δίκαια	εἶναι	ἃ	λέγω—	καὶ	μηδεὶς	ὑμῶν	προσδοκησάτω			
Namen—	ich glaube	denn	gerecht	zu sein	was	ich sage—	und	niemand	von euch	soll erwarten			
names—	I believe	for	just things	to be	which	I say—	and	let no one	of you	expect			
ἄλλως·	οὐδὲ	γὰρ	ἂν	δήπου	πρέποι,	ὦ	ἄνδρες,	τῇδε	τῇ	ἡλικίᾳ	ὥσπερ		
otherwise·	auch nicht	denn	wohl	doch	schickte sich,	o	Männer,	in diesem	diesem	Alter	so wie		
otherwise·	nor	for	would	indeed	befitte,	O	men,	at this	the	age	just as		
μειρακίῳ	πλάττοντι	λόγους	εἰς	ὑμᾶς	εἰσιέναι.	καὶ	μέντοι	καὶ	πάνυ,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	
einem Jüngling	gestaltend	Reden	in	euch	hinein zu gehen.	und	doch	auch	sehr,	o	Männer	Athener,	
for a youth	fashioning	speeches	into	you	to enter.	and	however	and	very,	O	men	Athenians,	
τοῦτο	ὑμῶν	δέομαι	καὶ	παρίεμαι·	ἐὰν	διὰ	τῶν	αὐτῶν	λόγων	ἀκούητέ	μου		
dieses	von euch	erbitte ich	und	erbitte ich zusätzlich·	wenn	durch	der	selben	Reden	höret	meiner		
this	of you	I ask	and	I beseech·	if	through	of the	same	words	you may hear	of me		
ἀπολογουμένου	δι'	ὧν	περ	εἴωθα	λέγειν	καὶ	ἐν	ἀγορᾷ	ἐπὶ	τῶν			
sich Verteidigenden	durch	deren gerade		gewohnt bin	zu reden	sowohl	in	Markt	auf	den			
defending myself	through	of which indeed		I am accustomed	to speak	and	in	marketplace	on	of the			
τραπεζῶν,	ἵνα	ὑμῶν	πολλοὶ	ἀκηκόασι,	καὶ	ἄλλοθι,	μήτε	θαυμάζειν	[17d]	μήτε			
Tischen,	damit	von euch	viele	gehört haben,	als auch	anderswo,	weder	sich wundern		noch			
tables,	in order that	of you	many	have heard,	and	elsewhere,	neither	to wonder		nor			
θορυβεῖν	τούτου	ἐνεκα.	ἔχει	γὰρ	οὕτωςί.	νῦν	ἐγὼ	πρῶτον	ἐπὶ	δικαστήριον			
lärmern	dessen	wegen.	es verhält sich	denn	so eben.	jetzt	ich	zuerst	auf	Gericht			
to make noise	of this	for the sake.	it holds	for	thus.	now	I	first	onto	law court			

ἀναβέβηκα, hinaufgestiegen bin, I have gone up,	ἔτη Jahre years	γεγονῶς geworden seiend having become	ἐβδομήκοντα· siebzig· seventy·	ἀτεχνῶς οὖν einfach also simply then	ξένως fremd as a stranger	ἔχω stehe ich I am	τῆς der of the	ἐνθάδε hier here
λέξεως. ὥστε οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγίνωσκετε δήπου	Redeweise. wie nun wohl, wenn dem wirklich Fremder ich traf seiend, ihr hättet zugestimmt wohl doch surely	speech. just as then would, if to the being stranger I happened being, you were allowing						
ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ	wohl mir wenn in jener der Stimme und auch dem Weise would to me if in in that the voice and also the way							

St. 18a

ἔλεγον sagte ich I was speaking	ἐν in in	οἷσπερ welchen gerade in which indeed	ἐτεθράμην, bin aufgezogen worden, I have been brought up,	καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι	und ja auch jetzt dies von euch ich bitte and indeed and now this of you I ask
δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἑᾶν— ἴσως μὲν γὰρ	gerecht, wie ja mir scheine ich, den zwar Weise der Redeweise zu lassen— vielleicht zwar denn	just, as at least to me I seem, the indeed manner of the speech to let be— perhaps indeed for			
χειρῶν, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἶη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν	schlechter, vielleicht aber besser wohl wäre— selbst aber dies zu prüfen und diesem den Sinn	worse, perhaps but better would be— itself but this to consider and to this the mind			
προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετὴ, ῥήτορος δὲ	hin zuwenden, ob gerechte ich sage oder nicht· des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber	to apply, if just things I say or not· of a judge indeed for this virtue, of a speaker but			
τάληθῃ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς	die Wahren zu sagen. zuerst zwar nun gerecht bin ich mich zu verteidigen, o Männer Athener, gegen	the true things to say. first indeed then just I am to make a defense, O men Athenians, as to			
τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ	die ersten meiner Falschen angeklagt Gewesenen und die ersten Ankläger, dann aber gegen die	the first of me false things having been charged and the first accusers, then but towards the			
ὑστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασιν πρὸς ὑμᾶς καὶ	späteren und die späteren. meiner denn viele Ankläger sind geworden gegen euch und	later and the later. of me for many accusers have arisen towards you and			
πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ	seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres sagend, die ich mehr fürchte als die um	long ago many already years and nothing true saying, whom I more I fear than the around			
ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς	Anytos, obwohl seiend auch diese furchtbar· aber jene furchtbarer, o Männer, die von euch die	Anytus, although being even these terrible· but those more terrible, O men, who of you the			
πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν	vielen von Knaben übernehmend überredeten sie und auch klagten sie an meiner mehr nichts	many from of children taking over were persuading and also were accusing of me more nothing			
ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ	Wahres, dass es gibt ein Sokrates weiser Mann, die und auch Himmels dinge Grübler und die unter	true, as there is some Socrates wise man, the and and things aloft thinker and the under			
γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὧ	Erde alle durch erforscht habend und den schwächeren Logos Rede stärkeren machend. diese, o	earth all having searched out and the weaker argument stronger making. these, O			
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μοι κατήγοροι·	Männer Athener, [die] diese die Kunde ausgestreut habend, die gefürchteten sind meiner Ankläger·	men Athenians, [the] this the rumor having spread, the terrible are of me accusers·			
οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ' εἰσὶν οὗτοι	die denn Hörenden halten dafür die diese suchenden auch nicht Götter zu meinen. dann sind diese	those for hearing think the these seeking not even gods to believe. then are these			
οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ	die Ankläger viele und lange Zeit schon angeklagt habend, noch aber auch in dieser der Lebenszeit	the accusers many and much time already having accused, still but and in this the age			
λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἐνιοὶ ὑμῶν καὶ	redend zu euch in welcher wohl am meisten glaubtet ihr, Knaben seiend einige von euch und	speaking towards you in which would most you believed, boys being some of you and			
μεῖράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. ὃ δὲ	Jünglinge, einfach in Abwesenheit anklagend eines sich Verteidigenden keines. was aber	youths, simply in absence accusing of no one defending himself. which but			
πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ	von allen un logisch stes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer gewusst zu haben und	of all most irrational, that not even the names possible indeed of them to know and			
εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ	zu sagen, außer wenn irgendein Komödiendichter trifft es sich seiend. so viele aber Neid und Verleumdung	to say, except if someone comic poet happens being. as many as but with envy and with slander			

χρῶμενοι sich bedienend using	ὕμᾶς euch you	ἀνέπειθον— überredeten— they were urging—	οἱ δὲ καὶ die aber auch the but even	αὐτοὶ selbst themselves	πεπεισμένοι überzeugt Gewordene having been persuaded	ἄλλους πείθοντες— andere überzeugend— others persuading—	
οὗτοι πάντες diese alle these all	ἀπορώτατοί am schwierigsten most hard to deal with	εἰσιν· sind· are·	οὐδὲ auch nicht not even	γὰρ denn for	ἀναβιάσασθαι hinauf zu führen to bring up	οἶόν τ' ἐστὶν αὐτῶν möglich ja ist ihrer possible indeed it is of them	
ἐνταυθοῖ hier here	οὐδ' auch nicht nor even	ἐλέγξει zu widerlegen to refute	οὐδένα, niemanden, no one,	ἀλλ' sondern but	ἀνάγκη Notwendigkeit necessity	ἀτεχνῶς ὥσπερ einfach gleichwie simply just as	σκιαμαχεῖν Schatten zu kämpfen to fight shadows
ἀπολογούμενον sich verteidigenden defending oneself	τε καὶ und auch and also	ἐλέγχειν zu überführen to test	μηδενὸς von keinem of no one	ἀποκρινομένου. Antwortenden. answering.	ἀξιῶσατε haltet für recht deem worthy	οὖν καὶ ὑμεῖς, nun auch ihr, then also you,	
ὥσπερ ἐγὼ λέγω, so wie ich sage, just as I say,	διττοὺς zweifach twofold	μου meiner of me	τοὺς die the	κατηγόρους Ankläger accusers	γεγονέναι, geworden zu sein, to have become,	ἐτέρους μὲν τοὺς ἄρτι andere zwar die soeben others indeed the just now	
κατηγορήσαντας, angeklagt habenden, having accused,	ἐτέρους andere others	δὲ aber but	τοὺς [18e] die the	πάλαι längst long ago	οὐς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε die ich nenne, und haltet dafür I say, and think	δεῖν nötig zu sein it to be necessary	
πρὸς ἐκείνους gegenüber jenen towards those	πρῶτόν zuerst first	με mich me	ἀπολογήσασθαι· mich zu verteidigen· to make a defense·	καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων und denn ihr jener and for you of those	πρότερον früher earlier	ἠκούσατε hörtet ihr you heard	
κατηγορούντων καὶ πολὺ Anklagender und viel of accusing and much	μᾶλλον mehr more	ἢ als than	τῶνδε dieser of these	τῶν ὕστερον. der späteren. of the later.	εἶεν· sei es· so be it·	ἀπολογητέον δὴ, ὧ zu verteidigen gilt ja, o to be defended indeed, O	
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Männer Athenen, und men Athenians, and	ἐπιχειρητέον zu unternehmen gilt to be attempted						

St. 19a

ὁμῶν von euch of you	ἐξελεῖσθαι heraus nehmen to take out	τὴν διαβολὴν die Verleumdung the slander	ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ die ihr in viel Zeit which you in much time	ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ erlangtet diese in so wenig you held this in so little
χρόνῳ. Zeit. time.	βουλοίμην würde wünschen I wish	μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως zwar nun wohl dies so indeed then would this thus	γενέσθαι, zu werden, to come to be,	εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν wenn etwas besser und euch if something better and to you
καὶ ἐμοί, καὶ πλέον und mir, und mehr and to me, and more	τί με ποιῆσαι etwas mich machen something me to do	ἀπολογούμενον· sich verteidigend· defending myself·	οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ ich meine aber es schwierig zu sein, und I think but it difficult to be, and	
οὐ πάνυ με λανθάνει nicht sehr mich entgeht not very me it escapes	οἶόν ἐστιν. wie beschaffen ist. of what sort it is.	ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπη τῷ θεῷ φίλον, gleichwohl dies zwar es gehe wohin dem Gott lieb, it is. however this indeed let it go wherever to the god dear,		
τῷ δὲ νόμῳ dem aber Gesetz to the but law	πειστέον καὶ ἀπολογητέον. zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. must be obeyed and to be defended.	ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ nehmen wir auf nun aus Anfangs welche die let us take up then from beginning what the		
κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ [19b] Anklage ist aus welcher die charge is from which the	ἐμὴ διαβολὴ meine Verleumdung my slander	γέγονεν, ἧ δὴ καὶ πιστεύω ist geworden, wodurch ja auch glaubend has arisen, by which indeed and believing		
Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. Meletos mich anzeigte die Anklageschrift diese. Meletus me he brought suit the indictment this.	εἶεν· τί δὴ λέγοντες sei es· was ja sagend so be it· what indeed saying	διέβαλλον verleumdeten they were slandering		
οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν die Verleumdenden; so wie nun the slandering; just as then	κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν der Ankläger die gegen Eid of the accusers the sworn statement	δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· ist nötig vor lesen ihrer· it is necessary to read out of them·		
Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται Sokrates tut Unrecht und sich einmischet Socrates does wrong and busies himself	ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν suchend die und unter der Erde auch Himmels dinge und den seeking the things and under earth also heavenly and the			
ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] schwächeren Logos Rede stärkeren machend weaker argument stronger making	καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων. und andere die selben diese lehrend. and others the same things these teaching.	τοιαύτη so geartet such		
τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἐωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη etwas ist· diese denn saht ihr auch selbst in der des Aristophanes Komödie, Sokrates a one is· these for you have seen and yourselves in the of Aristophanes comedy, Socrates	τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, einen gewissen dort umher getragen werdend, some there being carried around,	φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν behauptend und Luft wandeln und andere viel Geschwätz asserting and to air walk and other much nonsense		
φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίῳ. schwatzend, deren ich nichts weder groß noch klein über verstehe ich. babbling, of which I nothing neither great nor small about I know about.	καὶ οὐχ ὥς ἀτιμάζω und nicht als ob verachtend and not as dishonoring			

λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή πως ἐγὼ
sage ich die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise ist— nicht irgendwie ich
I say the such knowledge, if someone about the such things wise is— lest somehow I

ὕπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
von Meletos so viele Klagen flöhe ich— aber denn mir dieser, o Männer Athener,
by Meletus so many suits I might be prosecuted— but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν. μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ
nothing ist Anteil. Zeugen aber wieder von euch die vielen stelle ich bei, und fordere ich
is a share to me. witnesses but again of you the many I provide, and I request

ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε
euch einander zu lehren und auch zu sagen, so viele wie meiner jemals habt gehört
you one another to teach and also to declare, as many as of me ever you have heard

διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε
sich Unterhaltenden— viele aber von euch die solchen sind— sagt nun einander ob jemals
conversing— many but of you the such are— tell then to each other if ever

ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ
oder klein oder groß hörte irgend wer von euch meiner über die solcher sich Unterhaltenden, und
either small or great heard someone of you of me about the such things conversing, and

ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ' ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ
aus diesem werdet erkennen dass solches ist auch die anderen über von mir was die vielen
from this you will know that such things is and the other things about of me which the many

λέγουσιν. ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν, οὐδέ γ' εἴ τις ἀκηκόατε ὥς
sagen. aber denn weder dieser nichts ist, auch nicht ja wenn eines habt gehört dass
say. but for neither of these nothing is, nor at least if of someone you have heard that

ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.
ich zu bilden unternehme ich Menschen und Geld verdiene ich, auch nicht dies wahr.
I to educate I attempt people and money I collect, not even this true.

ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἶός τ' εἴη παιδεύειν
da auch dies ja mir scheint schön zu sein, wenn jemand fähig und wäre zu bilden
since also this at least to me seems fine to be, if someone able to and might be to educate

ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἥλειος.
Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier und Hippias der Eleer.
people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean and Hippias the Elean.

τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἶός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους—
von diesen denn jeder, o Männer, fähig und ist gehend in jede der Städte die Jungen—
of these for each, O men, able to and is going into each of the cities the youths—

οἷς ἐξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ὧ ἂν βούλωνται—
denen es ist erlaubt der eigenen Bürger umsonst zusammen zu sein wem wohl wollen—
to whom it is permitted of the their own citizens for free to associate with whomever would they wish—

τούτους πείθουσι
diese überreden
these they persuade

St. 20a

τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα δίδοντας καὶ χάριν
die jener Zusammenkünfte verlassend ihnen zusammen zu sein Geld gebend und Dank
the of those associations having left behind to them to be with money giving and favor

προσειδέναι. ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνὴρ ἐστὶ Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ἥσθόμην
anerkannt zu haben. da auch anderer Mann ist Parier hier weise den ich nahm wahr
to acknowledge. since also another man is Parian here wise whom I I perceived

ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ δὲ τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς
anwesend seiend· traf ich denn heran getreten seiend einem Mann der hat bezahlt Geld Sophisten
being present in town· I happened for having approached to a man who has paid money to sophists

πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλία τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνθρώμην— ἐστὸν γὰρ
mehr als allesamt die anderen, Kallias dem des Hipponikos· diesen nun fragte ich— sind denn
more than all together the others, to Callias the of Hipponicus· this man then I asked— there are for

αὐτῷ δύο υἱεῖ— ὧ Καλλία, ἦν δ' ἐγὼ, εἰ μὲν σου τῷ υἱεῖ πῶλῳ ἢ μόσχῳ
ihm zwei Söhne— o Kallias, war aber ich, wenn zwar deiner die Söhne Füllen oder Kälber
to him two sons— O Callias, I said but I, if indeed of you the two sons as colts or calves

ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι δὲ ἔμελλεν [20b]
wurden, hatten wir wohl ihnen Aufseher zu nehmen und zu mieten der im Begriff war
had become, we had would to the two overseer to take and to hire who was about to

αὐτῷ καλῶ τε κάγαθῳ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετὴν, ἦν δ' ἂν οὗτος ἢ
sie schön und gut machen werden die gehörige Tugend, war aber wohl dieser oder
them two fine and and good to make the the fitting virtue, it was but would this either

τῶν ἵππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀνθρώπων ἐστὸν, τίνα αὐτοῖν
der Reit kunst irgend wer oder der Acker kunst· nun aber da Menschen sind, wen ihnen
of the horsemanship someone or of the farming· now but since humans are, whom for the two

ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ
 im Sinn hast Aufseher zu nehmen; wer der solchen Tugend, der menschlichen und auch
 in mind you have overseer to take; who of the such virtue, of the human and also

πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν υἱῶν κτῆσιν.
 bürgerlichen, kundig ist; ich meine denn dich erwogen zu haben wegen der der Söhne Besitz.
 political, expert is; I think for you to have considered because of the of the sons possession.

ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἦ δ' ὅς. τίς, ἦν δ' ἐγώ, καὶ
 gibt es jemand, sagte ich, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, war aber ich, und
 there is someone, I said I, or not; very indeed, he said but he. who, I said but I, and

ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει; Εὐηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μυνών. καὶ
 welcher Herkunft, und wieviel lehrt; Euenos, sagte er, o Sokrates, Parier, fünf Minen. und
 of what country, and of how much does teach; Evenus, he said, O Socrates, Parian, five of minae. and

ἐγὼ τὸν Εὐηνον ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς ἔχοι [20c] ταύτην τὴν τέχνην καὶ
 ich den Euenos pries ich glücklich wenn wirklich wahrhaft hätte diese die Kunst und
 I the Evenus I counted blessed if as truly he might have this the art and

οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει. ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην
 so wohlgeordnet lehrt. ich zumindest auch selbst schmückte ich mich und auch brüstete ich mich
 thus fittingly he teaches. I at least and myself I was beautifying myself and also I was growing proud

ἂν εἰ ἡπιστάμην ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. ὑπολάβοι ἂν οὖν
 wohl wenn verstand ich dieses· aber nicht denn weiß ich, o Männer Athener. würde einwenden wohl nun
 would if I knew these· but not for I know, O men Athenians. might reply would then

τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι
 jemand von euch vielleicht· aber, o Sokrates, das dein was ist Sache; woher die Verleumdungen dir
 someone of you perhaps· but, O Socrates, the your what is matter; whence the slanders to you

αὐταὶ γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον
 diese sind entstanden; nicht denn doch deiner ja nichts der der anderen sonderlicher
 these have come to be; not for surely of you at least nothing of the others more excessive

πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μὴ τι
 sich Beschäftigenden dann so große Gerücht und auch Rede ist geworden, wenn nicht etwas
 being busy then so great report and also talk has come to be, if not something

ἔπραττες ἄλλοιόν ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστίν, [20d] ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ
 tatest du anders als die vielen. sage nun uns was ist, damit nicht wir über
 you were doing different than the many. say then to us what it is, in order that not we about

σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν. ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, κάγῳ ὑμῖν
 dich frei mutmaßen. dieses mir scheint gerecht zu sagen der Sprechende, und ich euch
 you we may improvise. these here to me seems just to say the speaking, and I to you

πειράσομαι ἀποδείξαι τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν
 werde versuchen auf zu zeigen was einmal ist dies was mir getan hat das und Name und die
 I will try I to show what indeed is this which to me has done the and the

διαβολήν. ἀκούετε δὴ. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι
 Verleumdung. hört ja. und vielleicht zwar werde scheinen einigen von euch zu scherzen· gut indessen
 slander. listen indeed. and perhaps indeed I shall seem to some of you to jest· well however

ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν
 wisset, ganze euch die Wahrheit ich werde sagen. ich denn, o Männer Athener, durch nichts
 know, all to you the truth I will say. I for, O men Athenians, because of nothing

ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὴ σοφίαν ταύτην;
 außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den Namen habe erlangt. welche ja Weisheit diese;
 but than because of wisdom some this the name I have had. what kind indeed wisdom this;

ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι
 die gerade ist vielleicht menschliche Weisheit· in der Wirklichkeit denn ich laufe Gefahr diese zu sein
 which indeed is perhaps human wisdom· in the being for I am likely this to be

σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὐς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ'
 weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben sagte ich, größere irgendeine als gemäß
 wise. these but perhaps would, whom just now they were saying, greater some than according to

ἀνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν
 den Menschen Weisheit weise wären, oder nicht habe ich was ich sage· nicht denn ja ich ja sie
 human wisdom wise might be, or not I have what I say· not for indeed I at least it

ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. καί μοι,
 verstehe ich, sondern wer auch immer sagt lügt und auch auf Verleumdung der meiner sagt. und mir,
 I know, but whoever says says lies and also on slander the my speaks. and to me,

ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· οὐ
 o Männer Athener, nicht macht Lärm, auch nicht wenn werde scheinen etwas euch groß zu reden· nicht
 O men Athenians, not you disturb, nor even if I may seem something to you great to speak· not

γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξιοχρεῶν ὑμῖν
 denn meinen werde ich sagen den Logos Rede den welchen wohl ich sage, sondern in zu vertrauenswürdigen euch
 for my I will say the speech which would I say, but into credible to you

τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,
 den Sprechenden ich werde vorbringen. der denn meiner, wenn ja irgendeine ist Weisheit und welcher Art,
 the speaking I will bring forward. of the for my, if indeed someone is wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που.
Zeugen euch werde ich beistellen den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wisset wohl.
witness to you I will provide the god the in Delphi. Chaerephon for you know I suppose.
οὗτος
dieser
this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte war aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch floh mit die Flucht
my and companion was out of youth and of you to the multitude companion and also he fled with the flight
ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ'
diese und mit euch kam herab. und wisset ja welcher Art war Chaerephon, wie heftig auf
this and with you he came down. and know indeed what sort he was Chaerephon, how vehement on
ὅτι ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο
worauf drängte würde. und ja einmal auch in Delphi gekommen seiend wagte dieses
whatever he might set upon. and indeed sometime and into Delphi having gone he dared this
μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ᾧ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ
zu orakeln— und, was gerade ich sage, nicht lärmt, o Männer— fragte denn ja
to consult the oracle— and, which indeed I say, not make a disturbance, O men— he asked for indeed
εἷ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. ἀνείλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ
ob irgend wer meiner wäre weiser. verkündete nun die Pythia keinen weiser zu sein. und
if someone than me might be wiser. declared then the Pythia no one wiser to be. and
τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελευτήκεν.
dieser über der Bruder euch seiner dieser hier wird bezeugen, da jener gestorben ist.
of these about the brother to you of him this man here will bear witness, since that man has died.
σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν
prüftet ja deren wegen dieses ich sage· ich bin im Begriff denn euch zu lehren
consider indeed of which for the sake of these things I say· I am about for you to teach
ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὕτως·
woher mir die Verleumdung ist geworden. dieses denn ich gehört habend überlegte ich mir soeben·
whence to me the slander has come to be. these things for I having heard I was pondering thus so·
τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε
was einmal sagt der Gott, und was einmal deutet an; ich denn ja weder groß noch
what indeed he says the god, and what indeed he speaks in riddles; I for indeed neither great nor
σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον
klein bin ich bewusst mir selbst weise seiend· was nun einmal sagt behauptend mich weise sten
small I am conscious to my self wise being· what then indeed he says asserting me wisest
εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεται· γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολλὸν μὲν χρόνον
zu sein; nicht denn wohl lügt ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit
to be; not for surely he lies at least· not for divine law to him. and much indeed time
ἡπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινα
war ich ratlos was einmal sagt· dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine
I was at a loss what indeed he says· then hardly very onto inquiry of him such some
ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c]
wandte ich mich. ich kam zu auf irgendeinen der scheinenden weisen zu sein, wie hier
I turned. I went to someone of the seeming wise to be, as here
εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ
wenn wirklich irgendwo widerlegend werdend das Orakel und zeigen werdend dem Orakelspruch
if indeed somewhere being about to refute the oracle and being about to declare to the oracle response
ὅτι οὗτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἐφησθα. διασκοπῶν οὖν τοῦτον—
dass dieser hier von mir weiser ist, du aber mich sagtest. durch prüfend nun diesen—
that this man here than me wiser is, you but me you said. examining thoroughly then this man—
ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δεόμαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ
mit Namen denn nichts bedarf ich zu sagen, war aber irgendeiner der politischen zu den welchen ich
by name for nothing I need to speak, was but someone of the political towards whom I
σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ᾧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ— ἐδοξέ
prüfend so geartetes etwas erlebte ich, o Männer Athener, und sich unterhaltend mit ihm— es schien
examining such something I experienced, O men Athenians, and conversing with him— it seemed
μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα
mir dieser der Mann zu scheinen zwar zu sein weise anderen und vielen Menschen und am meisten
to me this the man to seem indeed to be wise to others and to many men and most
ἐαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύειν ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι
sich selbst, zu sein aber nicht· und dann versuchte ich ihm zu zeigen dass meinte er zwar zu sein
to him self, to be but not· and then I was attempting to him to show that he might think indeed to be
σοφός, εἴη δ' οὐ· ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν
weise, wäre aber nicht. von hier nun diesem und ich wurde verhasst auch vielen der
wise, might be but not. from there then to this man and I incurred hatred and to many of the

παρόντων· πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπὶ ὧν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου
 Anwesenden· zu mir selbst aber nun weggehend überlegte ich dass dieses zwar des Mannes
 being present· towards my self but then going away I was reasoning that of this indeed of the man

ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθόν
 ich weiser bin· scheint zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut
 I wiser am· it is likely indeed for of us neither nothing noble and good

εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ,
 gewusst zu haben, aber dieser zwar meint etwas gewusst zu haben nicht gewusst habend, ich aber,
 to have known, but this man indeed thinks something to have known not having known, I but,

ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι
 so wie nun nicht ich weiß, auch nicht meine ich· ich scheine wenigstens dieses ja kleinen irgendeinem
 just as then not I know, nor I think· I seem at least of this at least by a small some

αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἶομαι εἰδέναι.
 ihm diesem weiser zu sein, weil was nicht ich weiß auch nicht meine ich gewusst zu haben.
 to him this wiser to be, because the things not I know not even I think to have known.

ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἦα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e] μοι
 von hier zu anderen ging ich der jenes scheinenden weiseren zu sein und
 from there unto another I went of the of that man seeming wiser to be and mir
 to me

ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κακείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην.
 dieselben dieses schien, und hier und jenem und anderen vielen wurde ich verhasst.
 the same these things it seemed, and here and to that man and to others many I incurred hatred.

μετὰ ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ
 nach diesem nun schon der Reihe nach ging ich, wahrnehmend zwar auch sich bekümmern und
 after these things then already in order I went, perceiving indeed and grieving and

δεδιώς ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἔδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ
 fürchtend dass ich verhasst wurde, dennoch aber notwendig schien zu sein das des Gottes um
 fearing that I was hated, nevertheless but necessary it seemed to be the of the god about

πλείστου ποιεῖσθαι— ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ
 das meiste sich zu machen— es ist zu gehen nun, dem Prüfenden den Orakelspruch was sagt, zu
 most to make— to go one must then, to the examining the oracle response what he says, upon

ἅπαντας τοὺς τι
 alle die irgendein
 all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς
 zu meinen wissend gewusst zu haben. und bei den Hund, o Männer Athener— es ist nötig denn zu
 seeming to have known. and by the dog, O men Athenians— it is necessary for towards

ὁμᾶς τάληθ' εἰπεῖν— ἢ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα
 euch das Wahre zu sagen— wahrlich gewiß ich erlebte ich etwas so geartetes· die zwar am meisten
 you the true things to say— indeed surely I I experienced something such· the indeed most

εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι
 Ansehen habenden schienen mir wenig zu fehlen des meisten mangelhaft zu sein dem Suchenden
 being of good repute seemed to me of a little to lack of the most deficient to be to the seeker

κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ
 gemäß den Gott, andere aber scheinende schlechtere vernünftiger zu sein Männer hinsichtlich das
 according to the god, others but seeming baser more reasonable to be men toward the

φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὲ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους
 klug zu haben. es ist nötig ja euch die meine Irrung auf zu zeigen wie Mühen
 prudently to be disposed. it is necessary indeed to you the my wandering to show just as labors

τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἢ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς
 einige mühenden damit mir und unwiderlegt die Weissagung würde werden. nach denn die
 some of one toiling in order that to me and unrefuted the oracle might become. after for the

πολιτικούς ἦα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωιδῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων [22b]
 Politischen ging ich zu den Dichtern die und der Tragödien und die der Dithyramben
 political I went to the poets the and of the tragedies and the of the of dithyramps

καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληφόμενος ἑμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων
 und die anderen, wie hier auf frischer Tat ergreifen werdend mich selbst unwissender jener
 and the others, as here upon in the very act being about to catch my self more unlearned of those

ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι
 seiend. aufnehmend nun ihrer die Gedichte die mir schien am meisten sich beschäftigt zu haben
 being. taking up then of them the poems which to me it seemed most to have worked out

αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ μαθηθῶμι
 mit ihnen, ich fragte wohl sie was sie sagen würden, damit zugleich etwas und lerne
 by them, I kept asking would them what they might say, in order that at once something and I might learn

παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὃ ἄνδρες, τάληθ' ὅμως δὲ ῥητέον.
 von ihnen. ich schäme mich also euch zu sagen, o Männer, die Wahrheiten· dennoch aber zu sagen ist.
 from of them. I am ashamed then to you to say, O men, the true things· nevertheless but to be said.

ὥς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον
wie Wort denn zu sagen beinahe von ihnen alle die anwesend seienden wohl besser sagten
as word for to say almost of them all the being present would better they were saying

περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνω ὁὖν αὐτὸ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ
über deren sie selbst gemacht hatten. ich erkannte nun wieder auch über der Dichter in kurzem
about of which themselves they had made. I knew then again and about of the poets in a little

τοῦτο, ὅτι οὐ σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ
dies, dass nicht durch Weisheit machten was machen, sondern von Natur irgendeiner
this, that not by wisdom they would make which they would make, but by nature by some

καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι
und begeistert seiend so wie die Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese sagen
and being inspired just as the god diviners and the oracle singers· and for these say

μὲν πολλὰ καὶ καλὰ, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τί μοι
zwar vieles und schönes, wissen aber nichts deren sie sagen. so geartetes etwas mir
on the one hand many and fine, they know but nothing of which they say. such something to me

ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ
erschieden Erlebnis und die Dichter erlitten habend, und zugleich nahm ich wahr ihrer wegen
they appeared experience and the poets having experienced, and at once I perceived of them because of

τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.
die Dichtung meinenden und die anderen weisesten zu sein der Menschen was nicht waren.
the poetry thinking and the other things of the wisest to be of men which not they were.

ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ὥπερ καὶ
ging ich weg nun auch von hier dem selben meinend überlegen geworden zu sein welchem gerade auch
I went away then and from there to the same thinking to have prevailed in which indeed also

τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἑμαυτῷ γὰρ [22d]
der politischen. schließend seiend nun zu die Hand werker ging ich· mir selbst denn
of the politicians. finishing then to the hand craftsmen I was going· to my self for

συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὥς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ' ἦδη ὅτι εὐρήσοιμι
war ich bewusst nichts kundig seiendem wie Wort zu sagen, diese aber ja wusste ich dass finden würde
I was conscious nothing to one knowing as word to say, these but at least I knew that I might find

πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο
vieles und schönes kundige seiende. und dieses zwar nicht täuschte ich mich, sondern verstanden
many and fine knowing. and of this on the one hand not I was mistaken, but they knew

ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καὶ μου ταύτη σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
was ich nicht verstand und meiner hierdurch weiser waren. aber, o Männer Athener,
the things I not I knew and of me in this way wiser they were. but, O men Athenians,

ταυτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἀμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ
dasselbe mir schienen zu haben Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten
the same to me they seemed to have fault which indeed and the poets and the good

δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα
Volks Arbeiter— wegen das die Kunst gut aus führen jeder erachtete und die anderen
craftsmen— because of the the art well to work out each was deeming and the other things

τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e]
die größten weise ster zu sein— und ihrer diese die Verfehlung jene die Weisheit
the greatest wisest to be— and of them this the fault that the wisdom

ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἑμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην
ver bergen· so dass mich mich selbst nach fragen für über des Orakel spruchs ob annehmen würde
to hide· so that me my self to ask about of the oracle response whether I might accept

ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς
wohl so wie gerade ich habe zu haben, weder etwas weise seiend die jener Weisheit noch unwissend
would thus just as I have to have, neither anything wise being the of those wisdom nor ignorant

τὴν ἀμαθίαν, ἣ ἀμφοτέρω ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην οὖν ἑμαυτῷ καὶ τῷ
die Unwissenheit, oder beide was jene haben zu haben. antwortete ich nun mir selbst und dem
the ignorance, or both which those they have to have. I answered then to my self and to the

χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως,
Orakel spruch dass mir nützlich ist wie gerade ich habe zu haben. aus dieser hier ja der Untersuchung,
oracle response that to me it profits just as I have to have. out of this here indeed the examination,

ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
o Männer Athener,
O men Athenians,

St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθειά μοι γέγονασι καὶ οἶαι χαλεπώταται καὶ
viele zwar Abneigungen mir sind geworden und wie geartete schwer ste und
many on the one hand hatreds to me have arisen and such as most grievous and

βαρύνεται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγρονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο
schwer ste, so dass viele Verleumdungen von ihnen geworden zu sein, Name aber dies
most burdensome, so that many slanders from of them to have come to be, name but this

λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται γὰρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν
 gesagt zu werden, weise zu sein· meinen sie denn mich je weils die anwesend seienden dieses ihn selbst
 to be said, wise to be· they think for me each time the being present these him
 εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ κινδυνεύει, ὧς ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς
 zu sein weise was wohl anderen ich überführe. das aber scheint, o Männer, in der Wirklichkeit der Gott
 to be wise which would another I may refute. the but it is likely, O men, in the being the god
 σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου
 weise zu sein, und in dem Orakel spruch diesem dies zu sagen, dass die menschliche Weisheit wenig
 wise to be, and in the oracle response this this to say, that the human wisdom wisdom of little
 τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχερῆσθαι
 irgendeines wert ist und von nichts. und scheint diesen zu sagen den Sokrates, sich bedient zu haben
 of some worth is and of nothing. and appears this to say the Socrates, to have used
 δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥσπερ ἂν [εἰ] εἴποι ὅτι
 aber dem meinen Namen, mich Beispiel machend sich, so wie wohl [wenn] würde sagen dass
 but the my name, me example making, just as would if might say that
 οὗτος ὑμῶν, ὧς ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἐγνώκεν ὅτι οὐδενός
 dieser von euch, o Menschen, weise ster ist, wer da so wie Sokrates hat erkannt dass von nichts
 this man of you, O people, wisest is, is, whoever just as Socrates has known that of nothing
 ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιῶν
 würdig ist der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt umher gehend
 worthy is in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now going around
 ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστών καὶ ξένων ἂν τινα οἴωμαι
 suche und forsche gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen ich meine
 I seek and I search according to the god and of the citizens and of foreigners would someone I think
 σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι
 weise zu sein· und sobald mir nicht scheine, dem Gott helfend zeige ich dass nicht ist
 wise to be· and whenever to me not it may seem, to the god helping I show that not is
 σοφός. καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι σχολή
 weise. und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt zu handeln mir Muße
 wise. and by of this the occupation neither anything of the of the city to do to me leisure
 γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμι
 ist geworden wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren bin
 has come to be worthy of account nor of the of ones own, but in in poverty countless I am
 διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς
 wegen die des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir nach folgend— denen
 because of the of the god service. toward but to these the youths to me following— to whom
 μάλιστα σχολή ἐστίν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες
 am meisten Muße ist, die der reichsten— von selbst, freuen sich hörend
 most leisure is, the of the richest— spontaneous, rejoice hearing
 ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν
 untersucht werdender der Menschen, und sie selbst oft mich ahmen nach, dann unternehmen
 of being examined of the men, and and themselves often me they imitate, then they attempt
 ἄλλους ἐξετάζειν· κάπειτα οἶμαι εὐρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν
 andere zu prüfen· und dann ich meine finden viel Fülle meinender zwar
 others to examine· and then I think they find much abundance of thinking on the one hand
 εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδόντων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ'
 gewusst zu haben etwas der Menschen, gewusst habender aber wenig oder nichts. von hier nun die von
 to have known something of men, of knowing but few or nothing. from there then the by
 αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν ὡς Σωκράτης
 ihnen geprüft werdenden auf mich zürnen, nicht sich selbst, und sagen dass Sokrates
 of them being examined at me are angry, not at themselves, and they say that Socrates
 τίς ἐστι μιαιώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν
 irgendeiner ist schändlichster und verderbt die Jungen· und sobald irgendwer sie fragt was tuend
 some one is most vile and corrupts the youths· and whenever someone them asks what doing
 καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν, ἵνα δὲ
 und was lehrend, haben zwar nichts zu sagen sondern wissen nicht, damit aber
 and what teaching, they have on the one hand nothing to say but they are ignorant, in order that but
 μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα
 nicht scheinen ratlos zu sein, die gegen aller der philosophierend seienden vorgefertigte
 not they may seem to be at a loss, the according to of all of the philosophizing ready at hand
 ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοὺς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω
 dieses sagen, dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht meinen und den schwächeren
 these they say, that the things aloft and the under earth and gods not to believe and the weaker
 λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι
 Logos Rede stärker machen. die denn Wahren ich meine nicht wohl wollten zu sagen, dass offenbar
 argument stronger to make. the for true I think not would they might wish to say, that manifest
 γίνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν
 werden sich vor gebend zwar gewusst zu haben, gewusst habende aber nichts. gerade nun
 they become pretending on the one hand to have known, knowing but nothing. since then

οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς
ich meine ehr liebende seiend und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend
I think ambitious being and vehement and many, and earnestly and persuasively
λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.
sprechend über mich, haben erfüllt eurer die Ohren und seit langem und heftig verleumdet sprechend.
speaking about of me, they have filled of you the ears and long ago and vehemently slandering.
ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ
aus diesen auch Meletos mir griff an und Anytos und Lykon, Meletos zwar
from these and Meletus to me attacked and Anytus and Lycon, Meletus on the one hand
τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ
die Dichter sich ärgern, Anytos aber für die Volks Arbeiter und
of the poets being vexed, Anytus but on behalf of of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade beginnend ich
of the politicians, Lycon but on behalf of of the orators· so that, which indeed beginning I
ἔλεγον, θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἶός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν
sagte ich, würde staunen wohl wenn fähig und wäre ich von euch diese die Verleumdung
I was saying, I might marvel would if able and I might be I of you this the slander
ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ
heraus nehmen in so wenig Zeit so viel geworden seiend. dieses ist euch, o
to take out in so little time so much having become. these here is to you, O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τάληθῃ, καὶ ὑμᾶς οὐτε μέγα οὐτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω
Männer Athener, die Wahren, und euch weder groß noch klein ver borgen habend ich ich sage
men Athenians, the true things, and you neither great nor small having hidden I I say
οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ
auch nicht zurück gehalten habend. und doch ich weiß beinahe dass ihnen diesen werde verhasst, was auch
nor having held back. and yet I know almost that to them these I am hated, which and
τεκμήριον ὅτι ἀληθῇ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια
Beweis ist dafür dass Wahres ich sage und dass diese ist die Verleumdung die meine und die Ursachen
proof that true things I say and that this is the slander the my and the causes
ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὖθις ζητήσῃτε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε.
dieses sind. und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder möget suchen dieses, so werdet finden.
these here are. and whether if now or if again you may seek these, thus you will find.
περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατηγοροὶ κατηγοροῦν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία
über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger anklagten diese sei hinreichende Apologie
about indeed now of which the first of me accusers were accusing this let it be sufficient defense
πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους
gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden, wie er sagt, und die späteren
towards you· toward but Meletus the good and city loving, as he says, and the later
μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογησάσθαι. αὖθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἐτέρων τούτων ὄντων
nach diesem werde versuchen mich zu verteidigen. wieder denn ja, so wie anderer dieser seiend
after these I will try to make a defense. again for indeed, just as of other of these being
κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὥδε·
Ankläger, lasst uns nehmen wieder die dieser Gegen Eid. es verhält sich aber irgendwie so·
of accusers, let us take again the of these sworn statement. it has but somehow thus·
Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τοὺς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὐς ἡ πόλις νομίζει
Sokrates er sagt Unrecht tun die und Jungen verderbend und Götter welche die Stadt meint
Socrates he says to do wrong the and also youths corrupting and gods whom the city thinks
[24c] οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου
nicht meinend, andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet ist· dieser
not thinking, other but daimonic things new. the indeed then charge such is· of this
δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἐν ἑκαστὸν ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με
aber des Anklage einen jeden lasst uns prüfen. er sagt denn ja die Jungen Unrecht tun mich
but of the charge one each let us examine. he says for indeed the young men to do wrong me
διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι
verderbend. ich aber ja, o Männer Athener, Unrecht tun ich behaupte Meletos, dass
corrupting. I but at least, O men Athenians, to do wrong I say Meletus, that
σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων
mit Eifer fein tut, leicht in Prozess vor Gericht stellend Menschen, über Angelegenheiten
with earnestness he jests, easily into contest trial setting up men, about matters
προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ
sich vor gebend sich bemühen und sich kümmern deren nichts diesem jemals gelegen war· wie aber
pretending to be serious and to care of which nothing to this ever it cared· as but
τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδειξάι. καὶ μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ·
dieses so sich verhält, werde versuchen auch euch auf zu zeigen. und mir hierher, o Meletos, sage·
this thus holds, I will try and to you to show. and to me hither, O Meletus, say·

ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;
 anderes etwas als um des meisten du machest damit wie beste die Jüngeren werden sein;
 other something or about of the most you may make so that as best the younger they will be;
ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα,
 ich ja. komm nun jetzt sage diesen, wer sie besser macht; klar denn dass du weißt,
 I at least. go indeed now say to these, who them better makes; clear for that you know,
μέλον γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ,
 liegt dir am Herzen ja dir. den zwar denn verderbenden heraus gefunden habend, wie du sagst, mich,
 being a care at least to you. the indeed for corrupting having found out, as you say, me,
εἰσάγεις τούτοις καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον
 bringst vor diesen hier und anklagst· den aber ja besseren machenden komm sage und zeige an
 you bring in to these here and you accuse· the but indeed better making go say and declare
αὐτοῖς τίς ἐστίν. —ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ
 ihnen wer ist. —du siehst, o Meletos, dass du schweigst und nicht du hast zu sagen; und doch nicht
 to them who is. —you see, O Meletus, that you are silent and not you have to say; and yet not
αἰσχρὸν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὐδὲ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν
 schändlich dir scheint zu sein und hinreichender Beweis wessen ja ich sage, dass dir nichts
 shameful to you it seems to be and sufficient proof of which indeed I say, that to you nothing
μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὦγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ
 gelegen ist; sondern sage, Guter, wer sie besser macht; die Gesetze. sondern nicht
 has been a care; but say, O good man, who them better makes; the laws. but not
τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε,
 dies frage ich, o Bester, sondern wer Mensch, wer auch immer zuerst auch selbst dies weiß,
 this I ask, O best, but who man, whoever whoever first and this very knows,
τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους
 die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie du sagst, o Meletos; diese hier die Jungen
 the laws; these, O Socrates, the judges. how you say, O Meletus; these here the youths
παιδεύειν οἱοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα. πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν,
 zu bilden fähig und sind und besser machen; durchaus. ob alle, oder die zwar von ihnen,
 to educate able and are and better they make; most. whether all, or the indeed of them,
οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούτων.
 die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera du sagst und viel Fülle der Nützenden.
 the but not; all. well at least by the Hera you say and much abundance of the benefiting.
τί δὲ δῆ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 was aber nun; die aber Zuhörer bessere machen
 what but indeed; the but listeners better make

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, verderben die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, corrupt the younger; or and those men better
ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθους ποιοῦσι
 machen alle; und jene. alle also, wie es scheint, Athener schöne und gute machen
 they make all; and those men. all then, as it seems, Athenians noble and good they make
πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ
 außer mir, ich aber allein verderbe. so du sagst; sehr stark dieses sage ich. viel ja
 except of me, I but alone I corrupt. thus you say; very exceedingly these I say. much at least
μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀποκρίναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι
 meiner hast zugeschrieben Unglück. und mir antworte· etwa auch über Pferde so dir
 of me you have condemned misfortune. and to me answer· indeed and about horses thus to you
δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἰς δέ
 scheint sich zu verhalten; die zwar besser machende sie alle Menschen zu sein, einer aber
 it seems to be; the indeed better making them all men to be, one but
τις ὁ διαφθείρων; ἢ τούναντίον τούτου πᾶν εἰς μὲν τις ὁ βελτίους οἶός τ'
 irgendeiner der verderbende; oder das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und
 someone the corrupting; or on the contrary of this whole one indeed someone the better able and
ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ
 seiend zu machen oder sehr wenige, die Reit kundigen, die aber viele wenn auch zusammen sind und
 being to make or very few, the the horse men, the but many if ever they be with and
χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν
 gebrauchen Pferde, verderben; nicht so verhält es sich, o Meletos, auch über Pferde und der
 they use horses, they destroy; not thus it is, O Meletus, and about of horses and of the
ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δῆπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε
 anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du und Anytos nicht saget
 other of all animals; altogether surely, whether if you and Anytus not you may say

ἐάντε φῆτε· πολλή γὰρ ἂν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἰς μὲν
 sei es wenn saget· viel denn wohl jemand Glück wäre um die Jungen wenn einer zwar
 whether if you may say· much for would someone happiness might be about the youths if one indeed
μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς
 allein sie verdirbt, die aber andere nützen. aber denn, o Meletos, hinreichend
 alone them corrupts, the but others benefit. but for, O Meletus, sufficiently
ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
 zeigst dass niemals hast gesorgt der Jungen, und klar zeigst die deiner selbst
 you show that never yet you considered of the youths, and clearly you display the of yourself
ἀμέλειαν, ὅτι οὐδὲν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ
 Nachlässigkeit, dass nichts dir gelegen ist über deren mich bringst vor. noch aber uns sage, o
 negligence, that nothing to you has been a care about of which me you bring in. yet but to us say, O
πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ
 bei Zeus Meletos, ob ist zu wohnen besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o
 by of Zeus Meletus, whether it is to live better in citizens good or bad; O
τάν, ἀποκρίναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι
 Freund, antworte· nichts denn doch schwer frage ich. nicht die zwar Schlechten Böses etwas
 man, answer· nothing for to you difficult I ask. not the indeed wicked bad something
ἐργάζονται τοὺς αἰὲ ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε.
 wirken die immer nächsten ihnen selbst seienden, die aber Guten Gutes etwas; sehr ja.
 they do the always nearest of themselves being, the but good good something; very at least.
ἔστιν [25d] οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ
 ist nun wer da will von den zusammen seienden geschädigt zu werden mehr oder
 is then whoever wishes by the associates to be harmed more or
ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις
 genützt zu werden; antworte, o Guter· auch denn das Gesetz befiehlt zu antworten. ist wer da
 to be benefited; answer, O good man· and for the law orders to answer. there is whoever
βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὥς διαφθεύροντα
 will geschädigt zu werden; nicht gewiss. nun also, ob mich bringst vor hierher als verderbend
 wishes to be harmed; not indeed. bring now, whether me you bring in hither as corrupting
τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα ἔγωγε. τί δῆτα, ὦ Μέλητε;
 die Jungen und schlechter machend willig oder unfreiwillig; freiwillig ich ja. was denn, o Meletos;
 the youths and worse making willing or unwilling; willing I at least. what then, O Meletus;
τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὦν, ὥστε σὺ μὲν
 so viel du meiner weiser bist so großen seiend so groß gerade seiend, so dass du zwar
 so much you of me wiser you are of such age being such as this being, so that you indeed
ἔγνων· ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται αἰὲ τοὺς μάλιστα πλησίον [25e]
 hast erkannt dass die zwar Schlechte Böses etwas wirken sie immer die am meisten nahe
 you have known that the indeed wicked bad thing some they do always the most near
ἐαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἦκω
 ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit bin gelangt
 of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance I have come
ὥστε καὶ τοῦτ' ἀγνοῶ, ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων,
 so dass auch dieses ich weiß nicht, dass wenn irgendeinen schlechten mache ich der zusammen seienden,
 so that and this I do not know, that if ever someone base I make of the being with,
κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακόν
 werde Gefahr laufen Böses etwas zu empfangen von ihm, so dass das [das] so groß Übel
 I am likely bad thing some to receive by him, so that this [the] so great evil
ἐκὼν ποιῶ, ὥς φῆς σύ; ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ
 willentlich tue ich, wie du sagst du; dieses ich dir nicht glaube ich, o Meletos, ich meine aber
 willing I do, as you say you; these things I to you not I am persuaded, O Meletus, I think but
οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
 auch nicht anderen der Menschen niemanden· sondern oder nicht verderbe ich, oder wenn verderbe ich,
 not even another of men no one· but or not I corrupt, or if I corrupt,

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδη. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden lügst. wenn aber unfreiwillig verderbe ich, der
 unwilling, so that you at least according to both things you lie. if but unwilling I corrupt, of the
τοιούτων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz einzuführen ist, sondern privat
 such and involuntary errors not hither law to bring in is, but privately
λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι
 genommen habenden zu lehren und zu ermahnen· offenkundig denn dass wenn lerne ich, werde ich aufhören
 having taken to teach and to admonish· clear for that if ever I learn, I shall cease
ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ
 was ja unfreiwillig tue ich. du aber zusammen zu kommen zwar mir auch zu lehren flohst du und nicht
 what at least unwilling I do. you but to associate indeed to me and to teach you fled and not

ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους
 wolltest du, hierher aber führst du ein, wo Gesetz ist einzuführen die der Bestrafung Bedürftigen
 you were willing, hither but you bring in, where law is to bring in the of punishment needing

ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐγὰρ [26b]
 sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses zwar schon offenkundig der ich
 but not of learning. but for, O men Athenians, this indeed already clear which I

ἔλεγον, ὅτι Μελέτω τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. ὅμως δὲ
 sagte ich, dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals lag es am Herzen. dennoch aber
 I was saying, that to Meletus of these neither great nor small ever has cared. nevertheless but

δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ δῆλον δὴ ὅτι
 ja sage uns, wie mich du sagst zu verderben, o Meletos, die Jüngeren; oder offenkundig ja dass
 indeed say to us, how me you say to corrupt, O Meletus, the younger; or clear indeed that

κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς ἡ πόλις νομίζει,
 gemäß die Anklageschrift welche schriebst du Götter lehrend nicht zu meinen welche die Stadt meint,
 according to the indictment which you wrote gods teaching not to believe whom the city thinks,

ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθεῖρω; πάνυ μὲν οὖν
 andere aber Dämonien neue; nicht dieses sagst du dass lehrend verderbe ich; sehr zwar nun
 other but daimonic things new; not these you say that teaching I corrupt; very indeed then

σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ
 sehr dieses sage ich. bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt der
 exceedingly these I say. toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now the

λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοῖσι. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ
 Rede ist, sage noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 discourse is, say yet more clearly and to me and to the men these here. I for not

δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα
 kann ich lernen ob sagst du zu lehren mich zu meinen zu sein irgendwelche Götter— und selbst wohl
 I am able to learn whether you say to teach me to believe to be some gods— and myself then

νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ —οὐ
 meine ich zu sein Götter und nicht bin ich das ganz und gar gottlos auch nicht hierin tue ich Unrecht —nicht
 I think to be gods and not I am at all godless not even in this I do wrong —not

μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστὶν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι
 jedoch welche gerade ja die Stadt sondern andere, und dieses ist was mir vorwirfst du, dass
 however the very ones at least the city but others, and this is what to me you accuse, that

ἐτέρους, ἢ παντάπασί με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα
 andere, oder gänzlich mich du sagst weder selbst zu meinen Götter die und anderen dieses
 others, or entirely me you say neither himself to believe gods the and others these things

διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὥς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὦ [26d] θαυμάσιε Μέλητε,
 zu lehren. dieses sage ich, dass das ganz und gar nicht meinst du Götter. o wunderbarer Meletos,
 to teach. these things I say, that at all not you believe gods. O gods. O wondrous Meletus,

ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ
 wozu was dieses sagst du; auch nicht Sonne auch nicht Mond also meine ich Götter zu sein, so wie
 why what these things you say; not even sun not even moon then I think gods to be, just as

οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν
 die andere Menschen; bei Zeus, o Männer Richter, weil die zwar Sonne Stein sagt zu sein, den
 the other men; by Zeus, O men judges, since the indeed sun stone he says to be, the

δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶε κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς
 aber Mond Erde. des Anaxagoras meinst du anzuklagen, o Freund Meletos; und so verachtest du
 but moon earth. of Anaxagoras you think to accuse, O dear Meletus; and thus you despise

τῶνδε καὶ οἶε αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ
 dieser hier und meinst du sie unerfahren der Schriften zu sein so dass nicht gewusst zu haben dass die
 of these and you think them inexperienced of letters to be so that not to have known that the

Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα
 des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers ist voll dieser der Reden; und ja auch die Jungen dieses
 of Anaxagoras books the Clazomenian is full of these the accounts; and indeed and the youths these

παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίστε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς
 bei mir lernen sie, welche es ist erlaubt manchmal wenn sehr viel der Drachme aus der
 from me they learn, which it is permitted sometimes if very of much drachma from the

ὀρχήστρας πριαμένους Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῇται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως
 Orchestra gekauft habenden des Sokrates auszulachen, wenn vortäusche er seiner selbst zu sein, anders
 orchestra having bought of Socrates to laugh at, if ever he pretend himself to be, otherwise

τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὦ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω
 und auch so sonderbares seiend; aber, o bei des Zeus, soeben dir scheine ich; keinen meine ich
 and also thus strange things being; but, O by of Zeus, just so to you I seem; no one I think

θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ' εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ
 Gott zu sein; nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja bist du, o Meletos, und
 god to be; not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least you are, O Meletus, and

ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὕτοσί, ὦ ἄνδρες
 dieses jedoch, wie mir scheint du, dir selbst. mir denn scheint dieser hier, o Männer
 these things however, as to me you seem, to your self. to me for seems this man here, O men

Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὕβριστής καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει
 Atheners, sehr zu sein Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese durch Frevel
 Athenians, very to be insolent man and unrestrained, and simply the indictment this with hubris

τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
 irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend zu schreiben zu haben.
 some and lack of discipline and youth to have written.

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἶνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης
 scheint denn so wie Rätsel zusammen setzend durch erprobt habenden etwa wird erkennen Sokrates
 it seems for just as riddle to one putting together having tested then will know Socrates

ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν
 der weise ja meiner scherzend seienden und gegenüber mir selbst sagenden, oder werde ich täuschen ihn
 the wise indeed of me jesting and against myself speaking, or I will deceive him

καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς
 und die anderen die hörend seienden; dieser denn mir scheint die Gegenteile zu sagen selbst
 and the others the hearing; this for to me appears the opposite things to say himself

ἐαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων,
 sich selbst in der Schrift so wie wohl wenn würde sagen· tut Unrecht Sokrates Götter nicht meinent,
 to himself in the indictment just as would if might say· does wrong Socrates gods not thinking,

ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. συνεπισκέψασθε δὴ, ὦ ἄνδρες,
 sondern Götter meinent. und doch dieses ist eines scherzenden. prüfet zusammen ja, o Männer,
 but gods thinking. and yet this is of one joking. consider together indeed, O men,

ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀποκρίναι, ὦ Μέλητε. ὑμεῖς δέ,
 wie mir scheint dieses zu sagen· du aber uns antworte, o Meletos. ihr aber,
 in which way to me appears these things to say· you but to us answer, O Meletus. you but,

ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν
 was gerade gemäß Anfänge euch ersuchte ich, erinnert euch mir nicht Lärm zu machen
 the very thing according to beginnings you I begged off, remember to me not to make noise

ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ
 wenn in der gewohnt seienden Weise die Reden mache ich. ist wer auch immer der Menschen, o
 if ever in the accustomed manner the speeches I make. there is whoever of men, O

Μέλητε, ἀνθρώπειά μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; ἀποκρινέσθω,
 Meletos, menschliche zwar meint Dinge zu sein, Menschen aber nicht meint er; er möge antworten,
 Meletus, human indeed he thinks things to be, men but not he thinks; let him answer,

ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ
 o Männer, und nicht andere und andere lärmten möge· ist wer auch immer Pferde zwar nicht
 O men, and not other and other let him make noise· there is whoever horses indeed not

νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 meint, reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht meint zu sein, flötenspielerische aber
 he thinks, horse affairs but matters; or flute players indeed not he thinks to be, flute matters but

πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω
 Dinge; nicht ist, o bester der Männer· wenn nicht du willst zu antworten, ich dir sage ich
 matters; not is, O best of men· if not you wish to answer, I to you I say

καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀποκρίναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 auch den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja antworte· ist wer auch immer
 and to the others these here. but the upon this at least answer· is there anyone who

δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὥς
 Dämonien zwar meint Dinge zu sein, Daimonen aber nicht meint er; nicht ist. wie
 daimonic things on the one hand thinks matters to be, daemons but not thinks; not there is. how

ὦνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν
 du halfst dass mühselig antworte ich durch diese da gezwungen werdend. folglich
 you benefited that with difficulty I answer by of these here being compelled. then surely

δαιμόνια μὲν φῆς με καὶ νομίζω καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ
 dämonische Dinge zwar sagst du mich und zu meinen und zu lehren, sei es nun neue
 daimonic things on the one hand you say me and to think and to teach, whether then new

εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ
 sei es alte, aber nun Dämonien ja meine ich gemäß den deinen Logos Rede, und
 or whether old, but then daimonic things at least I think according to the your account, and

ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας
 dies und werde beschwören in der Gegen Schrift. wenn aber Dämonien meine ich, auch Daimonen
 these and I will swear in the against writing. if but daimonic things I think, and daemons

δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δὴ·
 ja wohl große Notwendigkeit zu meinen mich ist· nicht so verhält es sich; verhält es sich ja·
 surely much necessity to think me there is· not thus it holds; it holds indeed·

τίθηνι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι
 setze ich denn dich zustimmend seienden, da nicht du antwortest. die aber Dämonen nicht entweder
 I set for you agreeing, since not you answer. the but daemons not either

θεούς γε ἡγοῦμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε. οὐκοῦν εἴπερ
 Götter ja halten wir oder der Götter Kinder; sagst du oder nicht; sehr ja. also wenn wirklich
 gods at least we consider or of gods children; you say or not; very indeed. then surely if indeed
δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ' ἂν
 Daimonen ich halte, wie du sagst, wenn zwar Götter einige sind die Daimonen, dies wohl
 daemons I consider, as you say, if on the one hand gods some are the daemons, this would
εἶη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγοῦμενον φάναι
 wäre was ich sage dich andeuten zu lassen und scherzen zu lassen, Götter nicht haltend seienden sagen
 might be which I say you to speak in riddles and to jest, gods not considering to say
με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder für halten wiederum, weil ja Dämonen halte ich· wenn aber wieder die
 me gods again to consider again, since indeed at least daemons I consider· if but again the
δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν ἄλλων
 Daimonen der Götter Kinder sind unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen anderen
 daemons of gods children are bastard some or from out of of nymphs or from out of of some of others
ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 deren ja auch gesagt werden, wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder halten würde
 of whom indeed and are said, who would of men of gods on the one hand children might consider
εἶναι, θεοὺς δὲ μή; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἶη ὥσπερ ἂν εἴ τις
 zu sein, Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl unpassend wäre so wie wohl wenn jemand
 to be, gods but not; likewise for would absurd might be just as would if someone
ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ
 der Pferde zwar Kinder halten würde oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch
 of horses on the one hand children might consider or even of donkeys, the mules, horses but and
ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. ἀλλ', ὧς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος
 Esel nicht halten würde zu sein. aber, o Meletos, nicht ist wie du dieses nicht erprobend seiend
 donkeys not might consider to be. but, O Meletus, not is how you these not making trial
ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·
 unser schriebst die Anklage diese oder ratlos seiend dass vorwirfst mir wahres Unrechtstat-
 of us you wrote the indictment this or being at a loss that you bring a charge to me true wrong·
ὅπως δὲ σὺ τίνα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὥς οὐ
 wie aber du irgendeinen überzeugen würdest wohl auch kleinen Sinn habenden der Menschen, dass nicht
 how but you someone you might persuade would and small mind having of men, that not
τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 des selben ist auch Dämonien und göttliche zu halten, und wieder des selben weder
 of the same it is both daimonic things and divine things to consider, and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανὴ ἔστιν. ἀλλὰ γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit ist. aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device is. but for, O men Athenians, that
μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφὴν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ
 zwar ich nicht Unrecht tue gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir scheint
 on the one hand I not I do wrong according to the of Meletus indictment, not much to me seems
εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι
 zu sein Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren sagte ich, dass
 to be of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier I was saying, that
πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθὲς ἔστιν. καὶ τοῦτ'
 viel mir Abneigung ist geworden und gegen viele, gut wisset dass wahr ist. und dies
 much to me enmity has come to be and toward many, well know that true is. and this
ἔστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ, ἐάν περ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἢ τῶν πολλῶν
 ist was mich ergreift, wenn immer ergreife es, nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen
 is what me takes, if indeed may take, not Meletus nor Anytus but the of the many
διαβολή τε καὶ φθόνος. ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας
 Verleumdung und auch Neid. welche ja viele und andere und gute Männer
 slander and and envy. which things indeed many and others and good men
ἤρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἰρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν
 hat ergriffen, ich meine aber auch wird ergreifen· nichts aber furchtbar nicht bei mir stehen möge. vielleicht wohl
 has taken, I think but also will take· nothing but terrible not in me may stand. perhaps would
οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὧς Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας
 nun würde sagen jemand· dann nicht schämst du dich, o Sokrates, solches Betreiben betrieben habend
 then might say someone· then not are ashamed, I O Socrates, such pursuit having practiced
ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τοῦτ' ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι,
 aus dessen bist du in Gefahr jetzt zu sterben; ich aber diesem wohl gerechten Logos Rede würde entgegenen,
 out of which you risk now to die; I but to this would just argument I might reply,
ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὧς ἄνθρωπε, εἰ οἶμαι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 dass nicht gut du sagst, o Mensch, wenn du meinst nötig zu sein Gefahr ein zuberechnen des
 that not well you speak, O man, if you think it necessary danger danger to calculate of the

ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκεῖνο
 Lebens oder gestorben sein einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen ist, sondern nicht jenes
 to live or to have died a man of which some thing even small benefit is, but not that

μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττη, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἄνδρὸς ἀγαθοῦ
 nur betrachten wenn er handelt, ob Gerechtes oder Ungerechtes er tut, und eines Mannes guten
 only to consider whenever one does, whether just or unjust does, and of a man good

ἔργα ἢ κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῶ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων
 Werke oder schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede wären der Halbgötter
 works or bad. base for would to the at least your argument would be of the half gods

ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἱ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ
 so viele in Troja sind gestorben die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der
 as many as in Troy have ended life who and others and the of the Thetis son, who so much of the

κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ
 Gefahr verachtete neben das Schändliche irgend etwas zu ertragen so dass, als sagte die
 danger he despised contrary to the shameful something to endure so that, since she said the

μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτείνει, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὥς ἐγώ
 Mutter ihm sich eifrig bemühenden Hektor zu töten, Gottheit seiend, soeben irgendwie, wie ich
 mother to him being eager Hector to kill, a goddess being, just so somehow, as I

οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς,
 meine· o Kind, wenn du wirst bestrafen dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor wirst töten,
 think· O child, if you will avenge Patroclus the companion the murder and Hector you will kill,

αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα γὰρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο
 selbst wirst sterben— sogleich denn dir, sagt sie, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies
 your self you may die— straightway for indeed, she says, after Hector fate ready —the but this

ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον
 gehört habend des zwar Todes und der Gefahr verachtete, viel aber mehr
 having heard of the on the one hand death and of the danger he made light of, much but more

δεῖσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί,
 gefürchtet habend das Leben schlecht seiend und den Freunden nicht zu rächen, sofort, sagt er,
 having feared the to live base being and to the friends not to avenge, straightway, he says,

τεθναῖην, δίκην ἐπιθείς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε
 möchte ich gestorben sein, Strafe auferlegt habend dem Unrecht Tuenden, damit nicht hier
 I would have died, penalty having imposed on the doing wrong, in order that not here

μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶε
 bleibe lächerlich bei Schiffen gebogten Last des Ackers. wirklich ihn meinst du
 I may remain ridiculous by ships beaked burden of earth. or him you think

φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ
 bedacht zu haben des Todes und der Gefahr; so nämlich verhält es sich, o Männer Athener, der
 to care of death and of danger; thus for it holds, O men Athenians, in the

ἀληθείᾳ· οὗ ἂν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος
 Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst aufstellen möge erachtend als Bestes zu sein oder von Vorgesetztem
 truth· where would someone him self he may place having judged best to be or by of a ruler

ταχθῇ, ἐνταῦθα δεῖ, ὥς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, μηδὲν
 befohlen werde, hier muss, wie mir scheint, bleibend zu wagen, nichts
 he may be placed, there it is necessary, as to me it seems, remaining to risk, nothing

ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν δεινὰ
 ein zuberechnen weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun Schreckliches
 calculating neither death nor other nothing before the shameful. I therefore terrible things

ἂν εἶην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μὲν με οἱ ἄρχοντες
 wohl wäre bewirkt habend, o Männer Athener, wenn als zwar mich die Amtsträger
 would I be having done, O men Athenians, if when on the one hand me the rulers

ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει
 befahlen, die ihr gewählt habt zu herrschen über mich, und in Potidaia und in Amphipolis
 they were ordering, whom you you chose to rule of me, and in Potidaea and in Amphipolis

καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ
 und bei Delion, damals zwar wo jene befahlen blieb ich so wie auch
 and at Delium, then on the one hand where those they were ordering I was remaining just as also

ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὥς ἐγὼ ᾤηθην
 ein anderer irgend ein auch riskierte ich zu sterben, des aber Gottes befehlend seienden, wie ich meinte ich
 another person and I was risking to die, of the but god ordering, as I I thought

τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφούντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς
 und auch annahm ich, philosophierend mich nötig zu sein zu leben und untersuchend mich selbst und die
 and also I supposed, philosophizing me it to be necessary to live and and examining my self and the

ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 anderen, hier aber erschrocken oder Tod
 others, here but having been afraid or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινόν τ' αὖ εἴη, καὶ ὡς
 oder anderes irgend etwas Sache verlassen würde ich die Stellung. schrecklich und wohl wäre, und wie
 or other whatsoever thing I would leave the post. terrible and would it would be, and as
 ἀληθῶς τότε ἂν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς
 wahrhaft damals wohl mich mit Recht würde vorführen jemand in Gericht, dass nicht meine ich Götter
 truly then would me justly might bring in someone into law court, that not I think gods
 εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιῶς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ
 zu sein ungehorsam seiend der Weissagung und gefürchtet habend Tod und meinend weise zu sein nicht
 to be disobeying the oracle and having feared death and thinking wise to be not
 ὦν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν
 seiend. das denn ja Tod gefürchtet zu haben, o Männer, nichts anderes ist als scheinen zu weise
 being. the for indeed death to have feared, O men, nothing else is than to seem wise
 εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. οἶδε
 zu sein nicht seiend· scheinen zu denn gewusst zu haben ist was nicht weiß. weiß
 to be not being· to seem for to have known is the things which not he has known. he knows
 μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob trifft es sich dem Menschen aller größtes seiend der
 indeed for no one the death nor it happens to the man of all greatest being of the
 ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστὶ.
 Güter, sie fürchten aber wie gut gewusst habend dass größtes der Übel ist.
 good things, they have feared but as well having known that greatest of the bad things is.
 καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἰεσθαι εἰδέναι
 und doch wie nicht Unwissenheit ist diese die tadel würdig, die des meinen zu gewusst zu haben
 and yet how not ignorance is this the reproachful, the of the to think to have known
 ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ δ', ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω
 was nicht er weiß; ich aber, o Männer, hierin und hier vielleicht unterscheide ich mich
 the things which not he has known; I but, O men, in this and here perhaps I differ
 τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι,
 der vielen Menschen, und wenn ja irgend einem weiser eines würde sagen zu sein,
 of the many men, and if indeed to someone wiser than someone I would say to be,
 τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδῶς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶμαι οὐκ
 hierin wohl, dass nicht gewusst habend hinreichend über der in Hades so auch meine ich nicht
 in this would, that not having known sufficiently about of the things in Hades thus and I think not
 εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι
 gewusst zu haben· das aber Unrecht tun und nicht gehorchen dem Besseren und Gott und Menschen, dass
 to have known· the but to do wrong and to disobey to the better and god and man, that
 κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν,
 schlecht und schändlich ist ich weiß. vor also der Übel deren ich weiß dass Schlechtes ist,
 bad and shameful is I know. before then of the bad things of which I know that bad things are,
 ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ
 was nicht ich weiß ob auch Gute seiend trifft es sich niemals werde ich fürchten und nicht
 the things which not I know if even good things being it happens never I will fear nor
 φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς
 werde ich fliehen· so dass und nicht wenn mich jetzt ihr entlasst dem Anytos misstrauend geworden, der
 I will flee· so that not even if me now you let go Anytus having disbelieved, who
 ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον,
 sagte oder die Anfang nicht nötig sei mich hierher hinein zu gehen oder, nachdem ich eintrat,
 was saying either the beginning not it to be necessary me hither to go in or, since I went in,
 οὐχ οἶόν τ' εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη
 nicht möglich ja zu sein das nicht zu töten mich, sagend zu euch dass wenn ich entkommen würde schon
 not possible and to be the not to kill me, saying towards you that if I might escape already
 ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι
 wohl eurer die Söhne betreibend was Sokrates lehrt alle ganz und gar
 would of you the sons practicing the things which Socrates teaches all entirely
 διαφθαρήσονται, —εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· ὧ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ
 werden verderbt werden, —wenn mir zu diesem würdet sagen· o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos
 will be destroyed, —if to me towards these things you might say· O Socrates, now indeed Anytus
 οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφιεμένῃ σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ' ᾧτε μηκέτι ἐν
 nicht werden wir folgen sondern entlassen wir dich, auf diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in
 not we will be persuaded but we release you, on this condition however, on which that no longer in
 ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἀλῶς [29d] ἔτι τοῦτο
 dieser der Untersuchung verweilen und nicht philosophieren· wenn aber gefasst wirst noch dieses
 this the inquiry to spend time nor to philosophize· if ever but you be caught still this
 πράττων, ἀποθανῇ —εἴ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε,
 tuend, wirst sterben —wenn nun mich, was gerade sagte ich, auf diesen ließt ihr frei,
 doing, you may die —if then me, the very thing which I said, on these terms you would release,

εἴποιμ' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ,
würde ich sagen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, grüße zwar und liebe,
I would say would to you that I you, O men Athenians, I greet indeed and I love,
πεῖσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἶός τε ὦ,
werde gehorchen aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl atme ich und fähig ja sei,
I will obey but more to the god than you, and as long as ever I breathe and able and I may be,
οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελεύόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος
nicht nicht werde ich aufhören philosophierend und euch zureden seiend ja und vor zeigend seiend
not at all I cease philosophizing and to you exhorting and and showing
ὅτῳ ἂν αἰὲν ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι ὦ ἄριστε
welchem wohl stets begegne ich eurer, sagend wie gerade solches gewohnt bin ich, dass o Bester
to whomever ever always I meet of you, saying such things as I am accustomed, that O best
ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν,
der Männer, Athener seiend, der Stadt der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft,
of men, Athenian being, of city the greatest and most renowned for wisdom and strength,
 χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνη ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὥς πλεῖστα, καὶ
der Gelder zwar nicht schämst du dich sorgend seiend damit dir es sein wird so viel wie meiste, und
of money indeed not you are ashamed taking care that to you it will be as most, and
[29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὥς βελτίστη
Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit und der Seele damit so beste
of repute and of honor, of prudence but and of truth and of the soul that as best
ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ
sein wird nicht kümmerst du dich und nicht sorgst du; und wenn jemand eurer bestreiten sollte und sagt
it will be not you care nor you think of; and if ever someone of you dispute and say
ἐπιμελῆσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι
sich zu kümmern, nicht sofort werde ich lassen ihn und nicht gehe ich weg, sondern werde ich fragen
to care, not immediately I will let go him and not I go away, but I will ask
αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι
ihn und werde ich prüfen und werde ich überführen, und wenn mir nicht scheint besessen zu haben
him and I will examine and I will refute, and if ever to me not seem to have acquired
ἀρετὴν,
Tugend,
virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ
sagen zu aber, werde ich schelten dass die des meisten wert würdig um des geringsten hält er dafür, die
to say but, I will reproach that the of most worthy things about of least he does regard, the
δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω
aber schlechteren um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl begegne ich
but worse things about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever I meet
ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀσπῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου
werde ich tun, sowohl Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner
I will do, and to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me
ἐγγυτέρῳ ἔστέ γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶομαι οὐδὲν πω
näher seid ihr dem Geschlecht. dieses denn befiehlt der Gott, gut wisset, und ich meine ich nichts noch
nearer you are in birth. these for commands the god, well know, and I I think nothing yet
ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο
euch größeres Gut zu werden in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes
to you greater good to become in the city than the my to the god service. nothing for else
πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε
tuend ich umher gehe oder überredend eurer sowohl jüngere als auch ältere weder
doing I around go than persuading of you and younger and older neither
σωμάτων ἐπιμελῆσθαι [30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὥς τῆς ψυχῆς
der Körper sich zu kümmern noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele
of bodies to care for nor of money before nor thus much as of the soul
ὅπως ὥς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ' ἐξ
damit so beste sein wird, sagend dass nicht aus Gütern Tugend entsteht, sondern aus
that as best it will be, saying that not from money virtue comes to be, but from out of
ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ.
Tugend Gelder und die anderen Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich.
virtue money and the other good things to the people all and privately and publicly.
εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ
wenn zwar nun dieses sagend verderbe ich die Jungen, dieses wohl wäre schädlich· wenn aber
if indeed then these things saying I corrupt the young men, these things would be harmful· if but
τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα,
jemand mich sagt anderes zu sagen als dieses, nichts sagt er. zu diesem,
someone me says other things to say than these things, nothing he says. as to these things,

φαίνν	ἂν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἢ	πειθέσθε	Ἀνύτῳ	ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετε με
würde ich sagen I would say	wohl, o Männer Athenians,	entweder either	gehorchet obey	dem Anytos Anytus	oder nicht, und oder entlasst mich or not, and either release me
ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν [30c]	ποιήσαντος	ἄλλα,	οὐδ' εἰ μέλλω	πολλάκις	
oder nicht, dass meiner nicht wohl or not, since of me not would	getan habenden having done	anderes, other things,	und nicht wenn not even if	werde ich I am about	oft often
τεθνάναι.	μή θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ἀλλ'	ἐμμείνατέ μοι	οἷς	
gestorben zu sein. to be dead.	nicht lärmt, do not make noise,	O Männer Athenians,	sondern bleibt standhaft but abide by	mir me	worum in which things
ἐδεήθην ὑμῶν, μή θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἀλλ' ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς					
bat ich euer, nicht Lärm zu machen I asked of you, not to make noise	auf was upon the things which	wohl ever	ich sage I say	sondern but	hören· und denn, wie to listen· and for, as
ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες.	μέλλω	γὰρ οὖν ἅττα ὑμῖν ἐρεῖν			
ich meine ich, I think, I	werdet Nutzen haben you will benefit	hörend. hearing.	ich bin im Begriff I am about	denn nun for then	einiges euch sagen werden some things to you to say
καὶ ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοήσεσθε·	ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο.	εὖ γὰρ ἴστε, ἔάν			
und andere Dinge auf welchen vielleicht and other things on which perhaps	werdet rufen· you will shout·	aber keineswegs but in no way	macht do	dieses. this.	gut denn wisset, wenn well for know, if ever
με ἀποκτείνετε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς·					
mich tötet solchen seiend wie me you kill such being such as	ich sage, I say,	nicht mich not me	mehr greater	werdet schädigen you will harm	als euch selbst· than you yourselves·
ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν					
mich zwar denn nichts wohl me indeed for nothing would	würde schädigen harm	weder neither	Meletos Meletus	noch nor	Anytos— auch nicht denn wohl Anytus— nor even for would
δύναιτο— οὐ γὰρ οἶμαι θεμιτὸν εἶναι [30d]	ἀμείνωνι	ἀνδρὶ ὑπὸ	χειρόνος		
könnte— nicht denn be able— not for	meine ich I think	rechtmäßig lawful	zu sein to be	für einen besseren for a better	Mann von man by
εἰς ἄλλοις.	ἀποκτείνει μεντὰν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ				
geschädigt zu werden. to be harmed.	würde töten might kill	wohl indeed then	vielleicht perhaps	oder or	würde hinausstoßen might drive out
ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ					
dieses dieser zwar vielleicht meint und these this man indeed perhaps thinks and	ein anderer other	irgendeiner someone	irgendwo somewhere	große great	Übel, ich aber nicht evils, I but not
οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως					
meine ich, sondern viel mehr I think, but much more	zu tun to do	was the things which	dieser hier this man here	jetzt now	tut, einen Mann ungerecht does, a man unjustly
ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσι.	νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ				
zu unternehmen to attempt	zu töten. to kill.	jetzt nun, now then,	O Männer Athenians,	viel mangle of much I lack	ich I
ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὡς τις ἂν οἰοίτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι					
meiner selbst of my self	sich zu verteidigen, to defend myself,	wie as	irgendeiner someone	wohl would	meinen möchte, might think,
ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e]	δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι.	ἔάν γάρ με			
fehl gehet über die des Gottes you may err about the of the god	Gabe euch meiner gift to you of me	verurteilt habend. having condemned.	wenn if ever	denn for	mich me
ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον					
tötet, nicht leicht you kill, not easily	einen anderen another	solchen such	werdet finden, you will find,	einfach— simply—	wenn auch if and
εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ					
zu sagen— to say—	bei liegend seiend being attached	der Stadt to the city	von by	des Gottes of the god	so wie just as
γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρω καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός					
edel, wegen der Größe aber noble, by size but	träge ren more sluggish	und and	bedürftig seiend needing	geweckt zu werden to be woken	von by
τινος, οἷον δὴ μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς					
irgendeines, wie ja mir some, such as indeed to me	scheint der Gott seems the god	mich me	der Stadt to the city	hinzu gefügt zu haben to have set	solchen such a
ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον					
euch aufweckend und you rousing and	überredend persuading	und scheltend and reproaching	einen one	jeden each	

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ	προσκαθίζων.	τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως	
nichts höre ich auf den Tag ganzen überall nothing I cease the day whole everywhere	sich dazu setzend. sitting down beside.	solcher such	nun anderer nicht leicht then another not easily
ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ' ἔάν ἐμοὶ	πεῖθῃσθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως		
euch wird werden, o Männer, sondern wenn mir to you will become, O men, but if ever to me	gehorchet ihr, werdet schonen you obey, you will spare	meiner· me·	ihr aber vielleicht you but perhaps

τάχ' ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγείρομενοι, κρούσαντες ἅν με,
 bald wohl sich ärgern, so wie die dösend seind auf geweckt werdend, schlagend habend wohl mich,
 soon would being vexed, just as the dozing being aroused, striking would me,

πειθόμενοι· Ἀνύτω, ῥαδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε
 gehorchend Anytos, leicht wohl würdet ihr töten, dann das übrige Leben schlafend fort fahren würdet
 obeying Anytus, easily would you kill, then the remaining life sleeping you would continue

ἅν, εἰ μὴ τίνα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ
 wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott euch würde entsenden sich kümmernd euer, dass aber ich
 would, if not someone another the god to you might send caring of you. that but I

τυγχάνω ὦν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθύνδε ἂν [31b]
 treffe es sich seiend solcher wie von des Gottes der Stadt gegeben zu sein, von hieraus wohl
 I happen being such as by the god to the city to have been given, from here would

κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων
 würdet erkennen· nicht denn menschlich scheint das mich der zwar meiner selbst aller
 you might perceive· not for human it seems the me of the indeed of my self of all

ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη
 vernachlässigt zu haben und sich zu enthalten der eigenen vernachlässigt werdenden so viele schon
 to have neglected and to endure of the of ones own being neglected so many already

ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφόν
 Jahre, das aber eure zu tun immer, privat jedem heran gehend so wie Vater oder Bruder
 years, the but yours to do always, privately to each approaching just as father or brother

πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων
 älteren überredend sich zu kümmern der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen
 elder persuading to be concerned for of virtue. and if indeed something from of these

ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἂν τίνα λόγον·
 genoss ich und Lohn nehmend dieses ermahnte ich, hatte ich wohl irgendeinen Grund·
 I was enjoying and wage receiving these things I was exhorting, I was having would some account·

νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατηγοροὶ τάλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτως
 jetzt aber sehet ja auch selbst dass die Ankläger die anderen alle schamlos so
 now but see indeed and yourselves that the accusers the other all shamelessly thus

κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c]
 anklagend dieses ja nicht fähig auch wurden völlig schamlos zu sein dar geboten habend
 accusing this at least not able and they became to shamelessly act having furnished

μάρτυρα, ὡς ἐγὼ ποτέ τίνα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ἤτησα. ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ
 Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder trug ich ein Lohn oder erbat ich. hinreichend denn, ich meine, ich
 witness, that I ever someone either I collected wage or I asked. sufficient for, I think, I

παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον
 stelle ich bei den Zeugen dass wahre sage ich, die Armut. vielleicht wohl nun würde scheinen unpassend
 I provide the witness that true I say, the poverty. perhaps would then might seem strange

εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλευώ περὶ τῶν καὶ πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ
 zu sein, dass ja ich privat zwar dieses rathe ich umher gehend und mische mich ein, öffentlich
 to be, that indeed I privately indeed these things I advise going around and I busy myself, publicly

δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλευεῖν τῇ πόλει. τούτου δὲ
 aber nicht wage ich hinauf steigend in die Menge die eure zu beraten der Stadt. dessen aber
 but not I dare going up into the multitude the yours to advise to the city. of this but

αἰτίον ἐστὶν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι
 Ursache ist was ihr meiner oft gehört habt an vielen Orten sagenden, dass mir göttlich etwas
 cause is which you of me often have heard in many places speaking, that to me divine something

καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδῶν Μέλητος
 und dämonisch entsteht Stimme, die ja auch in der Schrift verspottend Meletos
 and daimonic comes to be voice, which indeed and in the indictment mocking Meletus

ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστὶν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ
 schrieb er. mir aber dies ist aus Kindes begonnen habend, Stimme irgendeine werdend, die
 wrote. to me but this is from of child having begun, voice some coming to be, which

ὅταν γένηται, αἰεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ
 wenn entsteht, immer wendet ab mich dieses was wohl ich beabsichtige zu tun, treibt voran aber
 whenever may occur, always turns away me this which would I am about to do, urges on but

οὐποτε. τοῦτ' ἐστὶν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι
 niemals. dies ist was mir widersetzt sich die politischen zu tun, und vortrefflich ja mir
 never. this is what to me opposes the political to do, and excellently at least to me

δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ γὰρ ἴστε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα
 scheint sich zu widersetzen· gut denn wisset, o Männer Athener, wenn ich schon lange unternahm ich
 seems to oppose· well for know, O men Athenians, if I long ago I attempted

πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλην καὶ οὗτ' ἂν ὑμᾶς
 zu tun die politischen Angelegenheiten, schon lange wohl wäre zugrunde gegangen und weder wohl euch
 to do the political matters, long ago would I would have perished and neither would you

ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὗτ' ἂν ἐμαυτόν. καὶ μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι
 hätte genützt nichts noch wohl mich selbst. und mir nicht seid zürnend sagendem
 I would have benefited nothing nor would my self. and to me not be vexed to the speaking one

τάληθῃ· das Wahre- the true things·	οὐ γὰρ nicht denn not for	ἔστιν ist there is	ὅστις wer auch immer whoever	ἀνθρώπων der Menschen of men	σωθήσεται wird gerettet werden will be saved	οὔτε ὑμῖν οὔτε weder euch noch neither to you nor
ἄλλω anderer to another	πλήθει Menge crowd	οὐδενὶ keinem to no one	γνησίως echt genuinely	ἐναντιούμενος sich widersetzend opposing	καὶ διακωλύων und verhindern d and hindering	πολλὰ ἄδικα καὶ viele Ungerechte und many unjust things and
παράνομα Gesetz widrige unlawful	ἐν τῇ πόλει in der Stadt in the city	γίγνεσθαι, ἀλλ' zu geschehen, to happen, but				

St. 32a

ἀναγκαῖόν notwendig necessary	ἐστὶ τὸν τῷ ist den dem it is the to the	ὄντι seienden being	μαχούμενον kämpfenden fighting	ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει für des Rechten, und wenn on behalf of the right, and if	ὀλίγον kurze small
χρόνον Zeit time	σωθήσεται, gerettet zu werden, to be saved,	ιδιωτεύειν privat zu leben to be a private citizen	ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. sondern nicht öffentlich zu wirken. but not to be public man.	μεγάλα δ' ἔγωγε große aber ich ja great but I at least	
ὑμῖν τεκμήρια euch Beweise to you proofs	παρέξομαι werde vorlegen I will provide	τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' dieser, nicht Reden of these, not words	ὅ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. sondern was ihr schätzt, but what you honor,	ἀκούσατε δὴ Taten. deeds.	ἡκούσατε δὴ hört ja hear indeed
μοι τὰ συμβεβηκότα, mir die Geschehen to me the events that have happened,	ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπεικάθοιμι damit wisset dass auch nicht wohl einem würde nachgeben in order that you may know that not even would to one I would yield				
παρὰ τὸ δίκαιον entgegen das Rechte contrary to the just	δεΐσας θάνατον, μὴ ὑπέικων gefürchtet habend Tod, nicht nachgebend having feared death, not yielding	δὲ ἀλλὰ καὶ aber sondern but but	καὶ ἀπολοίμην. würde zugrunde gehen. I would perish.	ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. werde sagen aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten aber. I will say but to you tedious indeed and for the court, true but.	ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα ἐν τῇ πόλει, ich war im Rat aber- und es traf sich von uns die Phyle Antiochis prytanisierend als ihr die zehn I counselled but- and it befell of us the tribe Antiochis presiding when you the ten
στρατηγούς τοὺς οὐκ ἀνελομένους Strategen die nicht aufgenommen habenden generals the not having taken up	τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας die aus der See Schlacht the from of the ship battle	ἐβουλεύσασθε ἀθρόους habt beschlossen you resolved	ἀθρόους gesamthaft in a body		
κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρω χρόνῳ zu richten, gesetzwidrig, wie in dem späteren Zeit to judge, unlawfully, as in the later time	πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. allen euch schien. to all to you it seemed.	τότ' ἐγὼ μόνος τῶν damals ich allein der then I alone of the			
πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· Prytaneen widersetzte mich euch nichts zu tun entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges stimmte ich- prytaneis I opposed to you nothing to do contrary to the laws and contrary things I voted·					
καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελεύοντων und der Bereiten der Seienden anzuzeigen mich und weg zuführen der Redner, und eurer befehlend and of ready being to show me and to lead off of the orators, and of you ordering					
καὶ βοῶντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ δικαίου ὥμην μᾶλλον με δεῖν und rufend, mit des Gesetzes und des Gerechten meinte ich eher mich nötig zu sein and shouting, with the law and the right I thought rather me it to be necessary					
διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. voll zu riskieren als mit euch zu werden nicht Gerechtes der Beratenden, gefürchtet habend Haft oder to risk than with of you to be with not just things of deliberating, having feared imprisonment or					
θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ δὲ Tod. und dieses zwar war noch der demokratisch regiert werdenden der Stadt- nachdem aber death. and these indeed was still being a democracy of the city- since but					
ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον Oligarchie wurde, die Dreißig wiederum herbei gerufen habend mich als Fünften selbst in die Tholos oligarchy became, the thirty again having sent for me as fifth him self into the Tholos					
προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι, οἷα befahlen hin zu führen aus von Salamis Leon den Salaminischen damit sterbe, solche Dinge they ordered to bring out of Salamis Leon the Salaminian in order that he may die, such as					
δὴ καὶ ἄλλοις ἐκείνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὥς πλείστους ja auch anderen jene vielen vieles befahlen sie, wollend so dass die meisten indeed and to others those to many many things they were ordering, wishing as very many					
ἀναπλήσαι αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ auf zu füllen Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum to fill up of charges. then however I not by word but by deed again					

ἐνεδειξάμην **ὅτι** **ἐμοὶ** **θανάτου** **μὲν** **μέλει,** **εἰ** **μὴ** **ἀγροικότερον** **ἦν** **εἰπεῖν,**
zeigte ich mich dass mir des Todes zwar liegt am Herzen, wenn nicht derber war zu sagen,
I showed that to me of death indeed it is a care, if not more rustic it was to say,
οὐδ’ **ὅτιοῦν,** **τοῦ** **δὲ** **μηδὲν** **ἄδικον** **μηδ’** **ἀνόσιον** **ἐργάζεσθαι,** **τούτου** **δὲ** **τὸ** **πᾶν**
und nicht irgend etwas, des aber nichts Unrechtes und nicht Unheiliges zu wirken, dessen aber das Ganze
not even anything at all, of the but nothing unjust nor unholy to do, of this but the whole
μέλει. **ἐμὲ** **γὰρ** **ἐκείνη** **ἡ** **ἀρχὴ** **οὐκ** **ἐξέπληξεν,** **οὕτως** **ἰσχυρὰ** **οὔσα,** **ὥστε** **ἄδικόν**
liegt am Herzen. mich denn jene die Herrschaft nicht erschreckte, so stark seiend, so dass Unrechtes
it is a care. me for that the regime not did terrify, so so strong being, so that unjust
τι **ἐργάσασθαι,** **ἀλλ’** **ἐπειδὴ** **ἐκ** **τῆς** **θόλου** **ἐξήλθομεν,** **οἱ** **μὲν** **τέτταρες**
etwas zu wirken, sondern nachdem aus der Tholos gingen wir hinaus, die zwar vier
something to do, but when out of the Tholos we went out, the indeed four
ῥχοντο **εἰς** **Σαλαμίνα** **καὶ** **ἤγαγον** **Λέοντα,** **ἐγὼ** **δὲ** **ῥχόμεν** **ἀπιὼν** **οἴκαδε.** **καὶ**
zogen fort nach Salamis und führten Leon, ich aber ging ich fort weg gehend heim. und
were going off into Salamis and they led Leon, I but I was going off going away homeward. and
ἴσως **ἂν** **διὰ** **ταῦτα** **ἀπέθανον,** **εἰ** **μὴ** **ἡ** **ἀρχὴ** **διὰ** **ταχέων** **κατελύθη.**
vielleicht wohl wegen dessen wäre ich gestorben, wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen wurde aufgelöst.
perhaps would because of these I died, if not the regime through quickness was dissolved.
καὶ **τούτων** **[32e]** **ὅμιν** **ἔσονται** **πολλοὶ** **μάρτυρες.** **ἄρ’** **οὖν** **ἂν** **με** **οἴεσθε** **τοσάδε** **ἔτη**
und dieser euch werden sein viele Zeugen. etwa nun wohl mich meint ihr so viele Jahre
and of these to you there will be many witnesses. then indeed would me you think so many years
διαγενέσθαι **εἰ** **ἔπραττον** **τὰ** **δημόσια,** **καὶ** **πράττων** **ἀξίως** **ἀνδρὸς** **ἀγαθοῦ** **ἐβοήθουν**
durch zu leben wenn täte ich die öffentlichen, und handelnd würdig eines Mannes guten half ich
to pass through if I was doing the public things, and doing worthily of a man good I was helping
τοῖς **δικαίοις** **καὶ** **ὥσπερ** **χρὴ** **τοῦτο** **περὶ** **πλείστου** **ἐποιοῦμην;** **πολλοῦ** **γε**
den Gerechten und so wie es ist nötig dies um das meiste machte ich mir; vieles ja
to the just and just as it is necessary this about of the most I was making; of much at least
δεῖ, **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι·** **οὐδὲ** **γὰρ** **ἂν** **ἄλλος**
fehlt, o Männer Athenier· und auch nicht denn wohl ein anderer
it is necessary, O men Athenians· not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων **οὐδεὶς.** **ἀλλ’** **ἐγὼ** **διὰ** **παντὸς** **τοῦ** **βίου** **δημοσίᾳ** **τε** **εἴ** **πού** **τι**
der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something
ἔπραξα **τοιούτος** **φανοῦμαι,** **καὶ** **ιδίᾳ** **ὁ** **αὐτὸς** **οὗτος,** **οὐδενὶ** **πώποτε**
tat ich solcher werde ich erscheinen, und privat der derselbe dieser, keinem jemals
I did such I shall appear, and privately the same this man, to no one ever
συγχωρήσας **οὐδὲν** **παρὰ** **τὸ** **δίκαιον** **οὔτε** **ἄλλῳ** **οὔτε** **τούτων** **οὐδενὶ** **οὓς**
nachgegeben habend nichts entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die
having conceded nothing contrary to the just nor to another nor of these to no one whom
δὴ **διαβάλλοντες** **ἐμέ** **φασιν** **έμοὺς** **μαθητὰς** **εἶναι.** **ἐγὼ** **δὲ** **διδάσκαλος** **μὲν**
ja verleumdend mich sagen sie meine Schüler zu sein. ich aber Lehrer zwar
indeed slandering me they say my pupils to be. I but teacher on the one hand
οὐδενὸς **πώποτ’** **ἔγενόμην·** **εἰ** **δέ** **τίς** **μου** **λέγοντος** **καὶ** **τὰ** **έμαυτοῦ** **πράττοντος** **ἐπιθυμοί**
keines jemals wurde ich· wenn aber wer meiner Sprechenden und die meiner selbst Handelnden verlangt
of no one ever I became· if but who of me speaking and the of my self doing desires
ἀκούειν, **εἴτε** **νεώτερος** **εἴτε** **πρεσβύτερος,** **οὐδενὶ** **πώποτε** **έφθόνησα,** **οὐδὲ** **χρήματα**
zu hören, sei es jünger oder älter, keinem jemals missgönnte ich, und nicht Gelder
to hear, whether younger or older, to no one ever I begrudged, nor money
μὲν **λαμβάνων** **διαλέγομαι** **μὴ** **[33b]** **λαμβάνων** **δὲ** **οὐ,** **ἀλλ’** **ὁμοίως** **καὶ**
zwar nehmend unterhalte ich mich nicht nehmend aber nein, sondern gleichermaßen sowohl
on the one hand taking I converse not taking but not, but alike and
πλουσίῳ **καὶ** **πένητι** **παρέχω** **έμαυτὸν** **έρωτᾶν,** **καὶ** **έάν** **τις** **βούληται** **ἀποκρινόμενος**
Reichen und Armen gewähre ich mich selbst zu fragen, und wenn jemand wolle antwortend
to a rich and to a poor I provide my self to ask, and if someone wishes answering
ἀκούειν **ὧν** **ἂν** **λέγω.** **καὶ** **τούτων** **ἐγὼ** **εἴτε** **τις** **χρηστὸς** **γίγνεται** **εἴτε** **μή,** **οὐκ**
zu hören deren wohl ich sage. und dieser ich sei es jemand tauglich wird oder nicht, nicht
to hear of which would I say. and of these I whether someone good becomes whether not, not
ἂν **δικαίως** **τὴν** **αἰτίαν** **ὑπέχοιμι,** **ὧν** **μήτε** **ὑπεσχόμεν** **μηδενὶ** **μηδὲν** **πώποτε** **μάθημα**
wohl gerecht die Schuld würde ich tragen, deren weder versprach ich niemandem nichts jemals Unterricht
would justly the blame I would bear, of which neither I promised to no one nothing ever lesson
μήτε **ἐδίδαξα·** **εἰ** **δέ** **τίς** **φῃσι** **παρ’** **έμοῦ** **πώποτε** **τι** **μαθεῖν** **ἢ** **ἀκοῦσαι** **ιδίᾳ** **ὅτι**
noch lehrte ich· wenn aber wer sagt von mir jemals etwas zu lernen oder zu hören privat dass
nor I taught· if but who says from beside of me ever something to learn or to hear privately that
μὴ **καὶ** **οἱ** **ἄλλοι** **πάντες,** **εὖ** **ἴστε** **ὅτι** **οὐκ** **ἀληθῆ** **λέγει.** **ἀλλὰ** **διὰ** **τί** **δὴ** **ποτε**
nicht auch die anderen alle, gut wisset dass nicht Wahres sagt er. sondern weshalb was ja einmal
not and the others all, well know that not true things he says. but because of what indeed ever

μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 mit mir freuen sich einige lange Zeit verweilend; habt ihr gehört, o Männer Athener,
 with of me rejoice some much time spending time; you have heard, O men Athenians,
πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζόμενοι τοῖς οἰομένοις
 ganze euch die Wahrheit ich sagte ich· dass hörend freuen sich geprüft werdenden den Meinenden
 all to you the truth I said· that hearing they rejoice being examined to the thinking
μὲν εἶναι σοφοῖς, οὕσι δ' οὐ· ἔστι γὰρ οὐκ ἀγένης. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar zu sein Weisen, Seienden aber nicht. ist denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand to be wise, being but not. there is for not unpleasant. to me but this, as
ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ
 ich behaupte, ist aufgetragen von dem Gott zu tun und aus Orakeln und aus Träumen und
 I say, has been ordered by of the god to do and from of oracles and from of dreams and
παντὶ τρόπῳ ὥπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτι οὖν
 jeder Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 in every way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything
προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἔστιν καὶ εὐλέγκτα. εἰ γὰρ
 befahl zu tun. dieses, o Männer Athener, sowohl wahr ist als auch leicht prüfbar. wenn denn
 ordered to do. these, O men Athenians, both true are easy to refute. if for
δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθορα,
 ja ich ja der Jungen die zwar verderbe ich die aber habe ich verdorben,
 indeed I at least of the young the on the one hand I corrupt the but I have corrupted,
χρὴν δὴπου, εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις
 es wäre nötig wohl, sei es einige von ihnen Ältere geworden erkannten dass jungen
 it was necessary of course, whether some of them older having become they recognized that to young
οὕσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πῶποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ
 Seienden ihnen ich Schlechtes jemals etwas riet ich, jetzt sie hinauf tretend meiner
 being to them I bad ever something I advised, now them going up of me
κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων,
 anzuklagen und zu bestrafen· wenn aber nicht sie selbst wollten, der Angehörigen einige der jener,
 to accuse and to punish· if but not themselves were willing, of the relatives some of the those,
πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν
 Väter und Brüder und andere die Zugehörigen, wenn wirklich von mir etwas Schlechtes
 fathers and brothers and others the being related, if indeed by me something bad
ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκείοι, νῦν μεμνησθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ παρίσιν
 erlitten haben ihrer die Angehörigen, jetzt sich zu erinnern und zu bestrafen. jedenfalls aber sind anwesend
 they have suffered of them the relatives, now to remember and to punish. altogether but are present
αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὐς ἐγὼ ὀρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὐτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ
 von ihnen viele hier die ich sehe, zuerst zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und
 of them many here whom I see, first indeed Crito this man here, my Alters peer and
[33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ,
 Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater,
 demesman, of Kritoboulos of this father, then Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father,
ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεύς οὐτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ
 ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier, des Epigenes Vater, andere also diese deren die
 still but Antiphon the Kephisieus this man here, of Epigenes father, others then indeed these whose the
ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου—
 Brüder in dieser der Beschäftigung sind geworden, Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos—
 brothers in this the association have become, Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotos—
καὶ ὁ μὲν Θεόδωτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ
 und der zwar Theodotos ist verstorben, so dass nicht wohl jener ja seiner würde bedürfen— und
 and the indeed Theodotus has died, so that not would that one at least of him would be entreated— and
Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Paralios dieser, der des Demodokos, dessen war Theages Bruder· dieser aber
 Paralius this man, the of Demodocus, whose was Theages brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὐτοσί Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom
Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ
 Apollodoros dieser Bruder. und andere viele ich ich habe euch zu sagen, von denen irgendeinen
 Apollodorus this man brother. and other many I have to you to say, of whom someone
ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα·
 nötig war am meisten zwar in dem seines eigenen Logos Rede zu beistellen Meletos Zeugen·
 it was necessary am most at least in the of him self speech to provide himself Meletus Meletus witness·
εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει
 wenn aber damals vergaß er, jetzt soll beistellen— ich gebe nach— und soll sagen ob etwas hat
 if but then he forgot, now let him provide— I yield— and let him say if something he has

τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους
 derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil werdet finden, o Männer, alle mir zu helfen bereit
 such. but of this whole the opposite you will find, O men, all to me to help ready

τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τούς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ
 dem verderbenden, dem Schlechtes wirkenden die Eigenen ihrer, wie sagen sie Meletos und
 to the corrupting one, to the bad things doing one the of them, as they say Meletos and

Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν
 Anytos. sie selbst zwar denn die Verdorbenen vielleicht wohl Grund hätten wohl
 Anytus. themselves indeed for the having been corrupted perhaps would account they might have

βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον
 helfend· die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser Zugehörigen, welchen anderen
 helping· the but uncorrupted, older already men, the of these being related, what other

ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσσασι Μελήτῳ
 haben Grund helfend mir sondern oder den richtigen und auch gerechten, dass verstehen dem Meletos
 have account helping to me but or the right and also just, that they know to Meletus

μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι; εἴεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ
 zwar lügend, mir aber wahr sagenden; sei es ja, o Männer· was zwar ich
 indeed lying, to me but telling truth; so be it indeed, O men· the things on the one hand I

ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα δ' ἂν
 hätte ich wohl mich zu verteidigen, beinahe ist diese und andere vielleicht solche. bald aber wohl
 have would to defend myself, almost it is these and others perhaps such. perhaps but would

τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 jemand eurer würde sich empören sich erinnert habend seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 someone of you would be indignant having been reminded of him self, if the indeed and lesser

τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἰκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ
 dieses hier des Kampfes Kampf kämpfend bat er und auch flehte die Richter mit
 of this here of the contest contest competing he begged and also he entreated the the judges with

πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα
 vielen Tränen, Kinder und seiner selbst hinauf geführt habend damit so sehr wie am meisten
 many tears, children and his own having brought up in order that as most

ἐλεηθεῖη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων
 bemitleidet würde, und andere der Angehörigen und Freunde viele, ich aber nichts also dieses
 he might be pitied, and others of the relatives and friends many, I but nothing then of these

ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν
 werde tun, und dieses riskierend, wie wohl würde scheinen, die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun
 I will do, and these running risk, as would I might seem, the final danger. perhaps would then

τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ
 jemand dieses bedacht habend eigensinniger wohl gegenüber mich verhielte sich und
 someone these having considered more self willedly would toward me might act and

ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς [34d] τὴν ψήφον. εἰ δὴ
 zornig geworden seiend diesen gerade diesen würde setzen wohl mit Zornes die Stimme. wenn ja
 having been angry at them these might set would with anger the the vote. if indeed

τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῷ μὲν γὰρ ἐγωγε, εἰ δ'
 jemand von euch so ist beschaffen— nicht halte für würdig zwar denn ich ja, wenn aber
 someone of you thus is— not I deem on the one hand for I at least, if but

οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὧ ἄριστε, εἰσὶν
 nun— angemessenen wohl mir scheine ich zu diesem zu reden sagend dass mir, o Bester, sind
 now— fair would to me I seem toward this to speak speaking that to me, O best, there are

μὲν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak

οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ
 auch nicht von Felsen bin entsprossen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir sind und
 nor from rock I have grown but out of humans, so that also relatives to me are and

υἱὲς γε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μενιράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· ἀλλ' ὅμως
 Söhne ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch
 sons at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless

οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν
 keinen von ihnen hierher hinauf geführt habend werde bitten eurer frei zu sprechen. warum denn nun
 no one of them hither having brought up I will beg of you to secure acquittal. what indeed then

οὐδὲν τούτων ποιήσω; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων,
 nichts dieses werde tun; nicht eigensinnig seiend, o Männer Athener, auch nicht euch entehrend,
 nothing of these shall I do; not being self willed, O men Athenians, nor you dishonoring,

ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ'
 sondern wenn zwar mutig ich ich habe gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber
 but if indeed bravely I have toward death or not, another argument, toward but

οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ
 nun Meinung und mir und euch und ganzen der Stadt nicht mir scheint schicklich zu sein mich
 then repute and to me and to you and whole to the city not to me it seems noble to be me

τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθές εἴτ' οὖν
 dieser nichts zu tun und so alt seiend und diesen Namen habend, sei es nun wahr sei es nun
 of these nothing to do and so great being and this the name having, whether then true whether then
 ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 Falsches, sondern doch beschlossen seiend
 falsehood, but now having been resolved

St. 35a

γέ ἐστί τῳ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ
 ja es ist irgendwem Sokrates sich zu unterscheiden der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least it is to someone Socrates to differ of the many men. if then of you the
 δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλη ἥτινιοῦν
 Geltenden sich zu unterscheiden sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer
 seeming to differ whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever
 ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οἷουσερ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας
 Tugend solche werden sein, schändlich wohl wäre· wie gerade ich oft habe gesehen einige
 virtue such they will be, shameful would it might be· of the sort I often I have seen some
 ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μὲν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς
 wenn immer gerichtet werden, scheinend zwar etwas zu sein, wunderbare aber wirkend, als
 whenever they be judged, seeming indeed something to be, marvellous things but doing, as
 δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθάνουσι, ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων
 schreckliches etwas meinend zu erleiden wenn sie sterben werden, so wie Unsterblichen werden seienden
 terrible something thinking to suffer if they will die, just as of immortals being about to be
 ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἱ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ'
 wohl ihr sie nicht tötet· die mir scheinen Schande der Stadt anzuhängen, so dass
 would you them not you kill· who to me seem shame to the city to fasten on, so that
 ἂν τινα καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς
 wohl irgendeinen auch der Fremden annehmen dass die sich abhebenden der Athener in Bezug auf
 would someone and of the foreigners to suppose that the excelling of Athenians into
 ἀρετῇ, οὗς αὐτοὶ ἐαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι
 Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern und den anderen Ehren bevorzugen, diese
 virtue, whom themselves of themselves in and the offices and the other honors they prefer, these
 γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν
 von Frauen nichts unterscheiden sich. diese denn, o Männer Athener, weder euch nötig ist zu tun
 of women nothing they differ. these for, O men Athenians, neither you it is necessary to do
 τοὺς δοκοῦντας καὶ ὀπηροῦν τι εἶναι, οὐτ', ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν,
 die Scheinenden und wie auch immer etwas zu sein, weder, wohl wir tun, euch zu erlauben,
 the seeming and in whatever way something to be, nor, would we we may do, you to permit,
 ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεῖν αὐτὰ
 sondern dieses selbst zu zeigen, dass viel mehr werdet verurteilen den die erbärmlichen diese
 but this itself to show, that much more you will condemn of the the pitiful these
 δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. χωρὶς
 Dramen ein führenden und lächerlich die Stadt machenden als den Ruhe führenden. ohne
 dramas introducing and laughable the city making or of the quiet leading. apart from
 δὲ τῆς δόξης, ὧ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ
 aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir scheint zu sein zu bitten des Richters
 but of the reputation, O men, nor just to me it seems to be to beg of the of a judge
 οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ
 auch nicht bittend zu entkommen, sondern zu lehren und zu überzeugen. nicht denn zu dem Zweck diesem
 nor begging to escape, but to teach and to persuade. not for upon this
 κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 sitzt der Richter, zu dem Zweck dem Zweck gefällig zu sein die gerechten Dinge, sondern zu
 sits the judge, upon the the to gratify the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ
 dem Zweck zu entscheiden diese· und hat geschworen nicht Gefälligkeit zu erweisen denen wohl scheine
 the to judge these· and he has sworn not to show favor to which would it may seem
 αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὖν χρὴ οὔτε ἡμᾶς
 ihm, sondern richten zu werden gemäß den Gesetze. also nicht nötig ist weder uns
 to him, but to judge according to the laws. not then it is necessary neither us
 ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιπορκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν
 zu gewöhnen euch Meineide zu begehen noch euch sich zu gewöhnen· keiner von beiden denn wohl von uns
 to accustom you to perjure nor you to be accustomed· neither for would of us
 εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιούτέ με, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν
 würden fromm sein. nicht nun haltet für würdig mich, o Männer Athener, solche nötig zu sein
 they might be pious. not then deem worthy me, O men Athenians, such things to be necessary
 πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως τε
 gegenüber euch zu tun welche weder halte ich schön zu sein noch gerecht noch heilig, sonst und
 toward you to do which neither I think noble to be nor just nor holy, otherwise and

μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἄν, εἰ
 jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit fliehend unter Meletos dieses hier. klar denn wohl, wenn
 indeed by Zeus altogether and of impiety fleeing under of Meletus this here. clearly for would, if
πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι
 überredete ich euch und dem Bitten zwänge ich mich geschworen Habende, Götter wohl ich würde lehren
 I might persuade you and the to beg I might force having sworn, gods would I might teach
μὴ ἡγείσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοὺς
 nicht zu meinen euch zu sein, und einfach mich verteidigend würde anklagen wohl meiner selbst dass Götter
 not to consider you to be, and simply defending myself I might accuse would of my self that gods
οὐ νομίζω. ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 nicht ich meine. aber bei weitem ist nötig so zu sein· ich meine und denn, o Männer Athener, dass
 not I think. but of much it is needed thus to hold· I think and for, O men Athenians, that
οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ
 keiner der meinen Ankläger, und euch überlasse ich und dem Gott zu entscheiden über mich
 no one of the of mine accusers, and to you I entrust and to the god to judge about me
ὅπη μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν,
 wie auch immer es bevorsteht mir und am besten zu sein und euch. das zwar nicht zu zürnen,
 in whatever way it is about to for me and best to be and for you. the indeed not to be indignant,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 o Männer Athener, über diesem
 O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ
 dem Geschehenen, dass meiner ihr gegen mich abgestimmt habt, anderes ja mir vieles
 to the having become, that of me you voted against, other things and to me many things
συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον
 trägt bei, und nicht unerwartet mir ist geworden das Geschehene dieses, sondern viel mehr
 contributes, and not unexpected to me has become the happened this, but much more
θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥομην ἔγωγε
 staune ich beider der Stimmen den geworden seienden Zahl. nicht denn ich meinte ich ja
 I marvel of both of the votes the having happened number. not for I was thinking I at least
οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι
 so um wenig werden zu sein sondern um viel· jetzt aber, wie es scheint, wenn dreißig nur
 so by a little to be but by much· now but, as it seems, if thirty alone
μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μελήτου μὲν οὖν, ὡς ἐμοί δοκῶ, καὶ νῦν
 über gefallen der Stimmen, hätte ich entronnen wohl. Meletos zwar nun, wie mir scheint, auch jetzt
 fell over of the votes, have escaped would. Meletus indeed then, as to me I seem, even now
ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ μὴ
 bin ich entronnen, und nicht nur bin ich entronnen, sondern jedem klar dieses ja, dass wenn nicht
 I have escaped, and not only I have escaped, but to every clear this at least, that if not
ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσונτες ἐμοῦ, κἄν ὥφλε χιλίας [36b]
 hinauf ging Anytus und Lykon anklagen werdende meiner, und wohl hätte er verwirkt tausend
 went up Anytus and Lycon being about to accuse me, and would he would owe a thousand
δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ
 Drachmen, nicht erlangt habend den fünften Anteil der Stimmen. wird angesetzt aber nun mir der Mann
 drachmas, not having obtained the fifth part of the votes. is assessed but now for me the man
θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμῆσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ
 des Todes. sei es· ich aber nun wessen euch werde ich gegen bewerten, o Männer Athener; oder
 of death. so be it· I but indeed of what to you I will counter assess, O men Athenians; or
δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τ τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν
 klar dass der Würde; was nun; ja was würdig bin zu erleiden oder zu bezahlen, dass gelernt habend
 clear that of the worth; what then; t what worthy I am to suffer or to pay, because having learned
ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἤγον, ἀλλ' ἀμελήσας ὧν περ οἱ πολλοί,
 in dem Leben nicht Ruhe führte ich, sondern vernachlässigt habend dessen gerade die Vielen,
 in the life not quiet I was leading, but having neglected of which indeed the many,
χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων
 Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und Volks reden und der anderen
 money making and and household management and generalships and public speeches and of the other
ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, ἡγησάμενος
 Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt werdenden, erachtet habend
 offices and together oath plots and factions of the in the city being happening, having judged
ἑμαυτὸν ὧ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ' ἰόντα σώζεσθαι,
 mich selbst wie [36c] seiend angemessener zu sein als sodass in diese gehend sich zu retten,
 my self as to which being more reasonable to be than so that into these going to save oneself,
ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἑμαυτῷ ἔμελλον
 hier zwar nicht ging ich wohin gekommen seiend weder euch noch mir selbst stand ich bevor
 here indeed not I was going where having come neither for you nor for my self I was about

μηδὲν ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς
 nichts Nutzen zu sein, zu aber das privat jeden gehend zu wohlthun die größte Wohltat, wie
 nothing benefit to be, toward but the privately each going to benefit the greatest benefit, as

ἐγὼ φημι, ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν
 ich sage, hier ging ich, unternehmend jeden von euch zu überreden nicht früher weder der
 I say, here I was going, attempting each of you to persuade not earlier nor of the

ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος
 eigenen keines sich zu kümmern bevor seiner selbst sich gekümmert haben möge damit wie bestmöglich
 of him self of nothing to care for to care for of him self he might care for so that as best

καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε
 und umsichtigst sei möge, noch der der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und
 and most prudent he would be, nor of the of the city, before of her self the city, of the and

ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d] τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν
 anderen so gemäß den selben Weise sich zu kümmern— was nun bin würdig zu erleiden
 others thus according to the same way to care for— what then I am worthy to suffer

τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν
 solch seiend; ein Gutes irgend etwas, o Männer Athener, wenn es nötig ist ja gemäß die
 such being; a good something, O men Athenians, if it is necessary at least according to the

ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρόποι
 Würde der Wahrheit geehrt zu werden· und dieses ja Gut solches was wohl sich schicke
 worth to the truth to be assessed· and these at least a good such whatever might befit

ἐμοί. τί οὖν πρόπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ
 mir. was nun ziemt sich einem Mann armen Wohltäter bedürftig seienden zu verbringen Muße auf der
 for me. what then becomes for a man poor benefactor needing to lead leisure upon the

ὑμετέρα παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρόπει οὕτως ὡς τὸν
 euren Zusprache; nicht ist dass mehr, o Männer Athener, ziemt sich so dass den
 your exhortation; not there is that more, O men Athenians, it behooves thus as the

τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν
 solchen Mann im Prytaneion gespeist zu werden, viel ja mehr als wenn einer von euch
 such man in prytaneum to be fed, much at least more than if someone of you

ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίᾳσιν· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς
 mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann hat gesiegt bei Olympia· der zwar denn euch
 with a horse or with a chariot team or with a yoke team has won at Olympia· the indeed for you

ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται,
 macht glücklich zu scheinen zu sein, ich aber zu sein, und der zwar der Speise nichts bedarf,
 makes fortunate to seem to be, I but to be, and the indeed of nourishment nothing needs,

ἐγὼ δὲ δεόμαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι,
 ich aber bedarf ich. wenn nun ist nötig mich gemäß dem Gerechten der Würde geehrt zu werden,
 I but need. if then it is necessary me according to the just of the worth to be assessed,

τούτου
 dieses
 of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως
 werde ich geehrt, im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier sagend ähnlich
 I am assessed, in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here saying similarly

δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ
 scheine ich zu reden wie über den Jammer und der Fleh Bitte, vermessen redend· dies aber nicht
 I seem to speak just as about of the pity and of the supplication, acting over proudly· this but not

ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν
 ist, o Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. bin überzeugt ich freiwillig
 is, O men Athenians, such but such as this more. I have been persuaded I willing

εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον
 zu sein niemanden Unrecht zu tun von Menschen, sondern euch davon nicht überzeuge ich· kurze denn Zeit
 to be no one to do wrong of men, but you this not I persuade· a little for time

ἀλλήλοις διειλεγμέθα. ἐπεὶ, ὡς ἐγὼμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ
 miteinander haben wir uns unterhalten. da, wie ich meine, wenn war euch Gesetz, so wie auch
 to one another we have conversed. since, as I think, if it was to you law, just as also

ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον [37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς,
 anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur zu entscheiden sondern viele,
 to others men, about death not one day only to judge but many,

ἐπείσθητε ἂν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.
 wäret überzeugt worden wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer größer Verleumdungen los zu werden.
 you would be persuaded would· now but not easy in time small great slanders to be released.

πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἑμαυτόν γε
 überzeugt seiend ja ich niemanden Unrecht zu tun viel ermangle ich mich selbst ja
 having been persuaded indeed I no one to do wrong by much I lack my self at least

ἀδίκησιν **καὶ** **κατ'** **ἐμαυτοῦ** **ἐρεῖν** **αὐτὸς** **ὥς** **ἄξιός** **εἰμί** **του** **κακοῦ** **καὶ**
Unrecht tun zu werden und gegen mich selbst sagen zu werden selbst dass würdig bin des Übels und
to do wrong and against my self to say my self that worthy I am of the evil and
τιμήσεσθαι **τοιοῦτου** **τινὸς** **ἐμαυτῷ.** **τί** **δείσας;** **ἢ** **μὴ** **πάθω** **τοῦτο**
anzusetzen zu werden solchen eines mir selbst. was gefürchtet habend; etwa nicht erleide ich dieses
to be assessed of such of some for my self. why having feared; then lest I suffer this
οὗ **Μέλητος** **μοι** **τιμᾶται,** **ὃ** **φημι** **οὐκ** **εἰδέναι** **οὐτ'** **εἰ** **ἀγαθὸν** **οὐτ'** **εἰ** **κακόν**
dessen Meletos mir ansetzt, was ich sage nicht gewusst zu haben weder ob gut noch ob schlecht
of which Meletus for me is assessed, which I say not to know neither if good nor if bad
ἐστίν; **ἀντὶ** **τούτου** **δὴ** **ἐλωμαι** **ὧν** **εὖ** **οἶδά** **τι** **κακῶν** **ὄντων** **τούτου**
ist; statt dessen denn soll ich wählen deren gut weiß ich etwas Schlechten seienden dieses
it is; instead of this indeed I should choose of which well I know something of evils being of this
τιμησάμενος; **πότερον** **δεσμοῦ;** **καὶ** **[37c]** **τί** **με** **δεῖ** **ζῆν** **ἐν**
angesetzt habend; etwa der Fessel; und was mich nötigt zu leben im
having assessed; which of the two of imprisonment; and why me is it necessary to live in
δεσμωτηρίῳ, **δουλεύοντα** **τῇ** **ἀεὶ** **καθισταμένη** **ἀρχῇ,** **τοῖς** **ἔνδεκα;** **ἀλλὰ** **χρημάτων**
Gefängnis, dienend der stets eingesetzte werdenden Behörde, den Elf; sondern der Gelder
prison, being enslaved to the always being established authority, to the Eleven; but of money
καὶ **δεδεσθαι** **ἕως** **ἂν** **ἐκτείσω;** **ἀλλὰ** **ταυτόν** **μοί** **ἐστίν** **ὅπερ** **νυνδὴ**
und gebunden zu sein bis wohl ich be zahle; sondern dasselbe mir ist was gerade eben
and to be bound until ever I pay off; but the same to me is the very thing which just now
ἔλεγον· **οὐ** **γὰρ** **ἔστι** **μοι** **χρήματα** **ὁπόθεν** **ἐκτείσω.** **ἀλλὰ** **δὴ** **φυγῆς**
sagte ich· nicht denn ist mir Geld woher ich bezahlen werde. sondern ja der Verbannung
I was saying· not for there is to me money from where I will pay. but indeed of exile
τιμήσωμαι; **ἴσως** **γὰρ** **ἂν** **μοι** **τούτου** **τιμήσαιτε.** **πολλή** **μεντὰν** **με** **φιλοψυχία**
soll ich ansetzen; vielleicht denn wohl mir dessen würdet ansetzen. große freilich wohl mich Lebens liebe
should I assess; perhaps for would for me this you might assess. much indeed then me love of life
ἔχοι, **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **εἰ** **οὕτως** **ἀλόγιστός** **εἰμι** **ὥστε** **μὴ** **δύνασθαι** **λογίζεσθαι** **ὅτι**
hätte, o Männer Athenener, wenn so unvernünftig bin so dass nicht vermögen überlegen dass
might have, O men Athenians, if thus irrational I am so that not to be able to reckon that
ὁμῆς **μὲν** **ὄντες** **πολιταί** **μου** **οὐχ** **οἰοί** **τε** **ἐγένεσθε** **ἐνεγκεῖν** **τὰς** **ἐμὰς** **διατριβὰς** **[37d]**
ihr zwar seiend Bürger meiner nicht fähig und wurdet ertragen die meinen Beschäftigungen
you at least being citizens of me not such as and you became to bear the my pursuits
καὶ **τοὺς** **λόγους,** **ἀλλ'** **ὁμῖν** **βαρύτεραι** **γεγόνασιν** **καὶ** **ἐπιφθονώτεραι,** **ὥστε** **ζητεῖτε** **αὐτῶν** **νυνὶ**
auch die Reden, aber euch schwerer wurden und verhasster, so dass sucht ihrer jetzt
and the speeches, but to you heavier have become and more envied, so that you seek of them now
ἀπαλλαγῆναι· **ἄλλοι** **δὲ** **ἄρα** **αὐτὰς** **οἴσουσι** **ῥαδίως;** **πολλοῦ** **γε** **δεῖ,** **ὧ** **ἄνδρες**
los zu werden· andere aber also sie werden tragen leicht; viel ja fehlt, o Männer
to be rid· others but then them will carry easily; of much at least it is needed, O men
Ἀθηναῖοι. **καλὸς** **οὖν** **ἂν** **μοι** **ὁ** **βίος** **εἴη** **ἐξελθόντι** **τηλικῶδε** **ἀνθρώπῳ**
Athenener. schön nun wohl mir der Leben wäre hinaus gegangen seiendem so alt Menschen
Athenians. fine then would to me the life might be having gone out of such an age man
ἄλλην **ἐξ** **ἄλλης** **πόλεως** **ἀμειβομένῳ** **καὶ** **ἐξελαυνομένῳ** **ζῆν.** **εὖ** **γὰρ** **οἶδ'** **ὅτι**
andere aus anderer Stadt wechselnd und hinaus getrieben werdenden leben. gut denn ich weiß dass
another from another city changing and being driven out to live. well for I know that
ὅποι **ἂν** **ἐλθω,** **λέγοντος** **ἐμοῦ** **ἀκροάσονται** **οἱ** **νέοι** **ὥσπερ** **ἐνθάδε·** **κἂν** **μὲν**
wohin wohl ich komme, redend meiner werden zuhören die Jungen so wie hier· und wohl zwar
wherever would I may go, of speaking of me they will listen the young just as here· and would at least
τούτους **ἀπελαύνω,** **οὗτοί** **με** **αὐτοὶ** **ἐξελῶσι** **πείθοντες** **τοὺς** **πρεσβυτέρους·** **ἐὰν**
diese ich vertreibe, diese hier mich selbst hinaus werfen überredend die Älteren· wenn
these I drive away, these here me themselves they may drive out persuading the elders· if ever
[37e] **δὲ** **μὴ** **ἀπελαύνω,** **οἱ** **τούτων** **πατέρες** **δὲ** **καὶ** **οἰκεῖοι** **δι'** **αὐτοὺς** **τούτους.** **ἴσως** **οὖν**
aber nicht vertreibe, die dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun
but not I drive away, the of these fathers but and relatives through them these. perhaps then
ἂν **τις** **εἴποι·** **σιγῶν** **δὲ** **καὶ** **ἡσυχίαν** **ἄγων,** **ὧ** **Σώκρατες,** **οὐχ** **οἶός** **τ'**
wohl irgend wer würde sagen· schweigend aber auch Ruhe führend, o Sokrates, nicht fähig und
would someone might say· being silent but and quiet leading, O Socrates, not such as and
ἔση **ἡμῖν** **ἐξελθῶν** **ζῆν;** **τουτὶ** **δὴ** **ἐστὶ** **πάντων** **χαλεπώτατον** **πεῖσαι**
wirst sein uns hinaus getreten seiend leben; dieses hier ja ist aller schwierigstes zu überreden
you will be to us having gone out to live; this here indeed is of all most difficult to persuade
τινας **ὁμῶν.** **ἐάντε** **γὰρ** **λέγω** **ὅτι** **τῷ** **θεῷ** **ἀπειθεῖν** **τοῦτ'** **ἐστὶν** **καὶ** **διὰ** **τοῦτ'**
einige eurer. sei es wenn denn sage ich dass dem Gott ungehorsam sein dies ist und wegen dies
some of you. whether if for I say that to the god to disobey this is and through this
ἀδύνατον
unmöglich
impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ	πείσεσθέ	μοι	ὡς	εἰρωνευομένω·	ἐάντ’	αὖ	λέγω	ὅτι καὶ			
Ruhe führen, nicht quiet to lead, not	werdet glauben you will be persuaded	mir to me	als ob as	ironisierenden· being ironic·	sei es wenn whether if	wieder again	sage ich I say	dass auch that and			
τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὄν	ἀνθρώπῳ	τοῦτο,	ἐκάστης	ἡμέρας	περὶ	ἀρετῆς	τοὺς	λόγους			
trifft zu happens	größtes greatest	Gut good	seiend being	dem Menschen to a man	dies, this,	jeder of each	Tages day	über about	Tugend virtue	die the	Reden speeches
ποιεῖσθαι καὶ τῶν	ἄλλων	περὶ	ᾧ	ὁμεῖς	ἐμοῦ	ἀκούετε	διαλεγόμενου	καὶ	ἐμαυτὸν	καὶ	
machen und der to make and of the	anderen others	über about	deren of which	ihr you	meiner of me	hört you hear	sich unterhaltenden of conversing	und and	mich selbst my self	und and	
ἄλλους ἐξετάζοντος,	ὁ δὲ	ἀνεξέταστος	βίος	οὐ	βιωτὸς	ἀνθρώπῳ,	ταῦτα	δ’	ἔτι	ἥττον	
andere prüfenden, others of examining,	der aber the but	ungeprüft unexamined	das Leben life	nicht not	lebenswert livable	dem Menschen, to a man,	dieses these	aber but	noch still	weniger less	
πείσεσθέ	μοι	λέγοντι.	τὰ	δὲ	ἔχει	μὲν	οὕτως,	ὡς	ἐγώ	φημι,	
werdet glauben you will be persuaded	mir to me	sprechend. to the speaking one.	die the	aber but	verhält sich holds	zwar at least	so, thus,	wie as	ich I	behaupte ich, I say,	
ὦ ἄνδρες,	πείθειν	δὲ	οὐ	ῥάδιον.	καὶ	ἐγώ	ἅμα	οὐκ	εἴθισμαι	ἐμαυτὸν	
o Männer, O men,	überreden to persuade	aber but	nicht not	leicht. easy.	und and	ich I	zugleich at once	nicht not	bin gewohnt I am accustomed	mich selbst my self	
ἀξιοῦν	κακοῦ	οὐδενός.	[38b]	εἰ	μὲν	γὰρ	ἦν	μοι	χρήματα,	έτιμησάμην	
für würdig halten to deem worthy	des Übels of bad	von keinem. of nothing.		wenn if	zwar indeed	denn for	war it was	mir to me	Gelder, money,	hätte angesetzt I would have assessed	
ἂν χρημάτων	ὅσα	ἐμελλον	ἐκτεῖσειν,	οὐδὲν	γὰρ	ἂν	ἐβλάβην·	νῦν	δὲ	οὐ	
wohl von Geldern would of monies	so viel wie as much as	beabsichtigte ich I was about	zu bezahlen, to pay off,	nichts nothing	denn for	wohl would	wäre geschädigt· I was harmed·	jetzt now	aber but	nicht not	
γὰρ ἔστιν,	εἰ	μὴ	ἄρα	ὅσον	ἂν	ἐγώ	δυναίμην	ἐκτεῖσαι,	τοσούτου	βούλεσθέ	μοι
denn ist, for it is,	wenn if	nicht not	also then	so viel wie as much	wohl would	ich I	könnte might be able	zu bezahlen, to pay off,	um so viel of so much	wollt you wish	mir to me
τιμῆσαι.	ἴσως	δ’	ἂν	δυναίμην	ἐκτεῖσαι	ὁμῖν	που	μνα	ἀργυρίου·	τοσούτου	
anzusetzen. to assess.	vielleicht perhaps	aber but	wohl would	könnte I might be able	zu bezahlen to pay off	euch to you	etwa somewhere	Mna of a mina	Silbers· of silver·	so viel of so much	
οὖν	τιμῶμαι.	Πλάτων	δὲ	ὅδε,	ὦ ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	καὶ	Κρίτων	καὶ	Κριτόβουλος	καὶ
nun then	setze an. I am assessed.	Platon Plato	aber but	dieser hier, this man,	o Männer O men	Athener, Athenians,	und and	Krito Crito	und and	Kritobulos Kritoboulos	und and
Ἀπολλόδωρος	κελεύουσί	με	τριάκοντα	μνῶν	τιμῆσασθαι,	αὐτοὶ	δ’	ἐγγυᾶσθαι·			
Apollodoros Apollodoros	heißen they order	mich me	dreißig thirty	Minen of minae	anzusetzen, to assess for myself,	selbst themselves	aber but	Bürgen sein· to be sureties·			
τιμῶμαι	οὖν	τοσούτου,	ἐγγυηταὶ	δὲ	ὁμῖν	ἔσονται	τοῦ	ἀργυρίου	οὗτοι	ἀξίόχρεω.	οὐ
setze an I am assessed	nun then	so viel, of so much,	Bürgen sureties	aber but	euch to you	werden sein they will be	des of	Silbers the silver	diese hier these	kreditwürdig. trustworthy.	nicht not
[38c]	πολλοῦ	γ’	ἐνεκα	χρόνου,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ὄνομα	ἐξετε	καὶ	αἰτίαν
	viel of much	ja at least	um willen because of	Zeit, time,	O	Männer men	Athener, Athenians,	Namen name	werdet haben you will have	und and	Anklage Schuld accusation
ὕπο	τῶν	βουλομένων	τὴν	πόλιν	λοιδορεῖν	ὡς	Σωκράτη	ἀπεκτόνατε,	ἄνδρα	σοφόν—	φήσουσι
von den under the	wollenden of wishing	die the	Stadt city	schmähen to rail	dass that	Sokrates Socrates	habt getötet, you have killed,	Mann a man	weisen— wise—	werden sagen they will say	
γὰρ	δὴ	σοφὸν	εἶναι,	εἰ	καὶ	μὴ	εἰμι,	οἱ	βουλόμενοι	ὁμῖν	ὀνειδίζειν—
denn for	ja indeed	weise wise	zu sein, to be,	wenn if	auch and	nicht not	bin, I am,	die the	wollenden wishing	euch to you	vorwerfen— to reproach—
περιεμείνατε	ὀλίγον	χρόνον,	ἀπὸ	τοῦ	αὐτομάτου	ἂν	ὁμῖν	τοῦτο	ἐγένετο·	ὁράτε	γὰρ
wartetet ab you waited	wenig a little	Zeit, time,	von from	dem the	Selbst tätigen self acting	wohl would	euch to you	dies this	wäre geschehen· came to be·	seht you see	denn for
δὴ	τὴν	ἡλικίαν	ὅτι	πόρρω	ἤδη	ἐστὶ	τοῦ	βίου	θανάτου	δὲ	ἐγγύς.
ja indeed	das the	Alter age	dass that	weit far	schon already	ist it is	des of the	Lebens life	des Todes of death	aber but	nahe. near.
πρὸς [38d]	πάντας	ὁμᾶς,	ἀλλὰ	πρὸς	τοὺς	ἐμοῦ	καταψηφισαμένους	θάνατον.	λέγω	δὲ	καὶ
zu toward	alle all	euch, you,	sondern but	zu toward	den the	meiner of me	abgestimmt habenden having voted down	Tod. death.	sage ich I say	aber but	auch and
τόδε	πρὸς	τοὺς	αὐτοὺς	τούτους.	ἴσως	με	οἴεσθε,	ὦ	ἄνδρες	Ἀθηναῖοι,	ἀπορία
dieses this	zu toward	den the	gleichen same	diese. these.	vielleicht perhaps	mich me	meinet, you think,	O	Männer men	Athener, Athenians,	Verlegenheit by difficulty
ἐάλωκέναι	τοιούτων	οἷς	ἂν	ὁμᾶς	ἐπεισα,	εἰ	ὥμην	δεῖν			
überführt sein to have been caught	solcher of such	mit welchen by which	wohl would	euch you	ich überredete, I persuaded,	wenn if	meinte ich I was thinking	nötig zu sein it to be necessary			
ἅπαντα	ποιεῖν	καὶ	λέγειν	ὥστε	ἀποφυγεῖν	τὴν	δίκην.	πολλοῦ	γε	δεῖ.	ἀλλ’
alles all	zu tun to do	und and	zu reden to say	so dass so that	zu entfliehen to escape	die the	Strafe. case.	viel of much	ja at least	fehlt. it is needed.	aber but

ἀπορία **μὲν** **ἐάλωκα,** **οὐ** **μέντοι** **λόγων,** **ἀλλὰ** **τόλμης** **καὶ** **ἀναισχυντίας**
in Verlegenheit zwar bin überführt, nicht jedoch der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit
by difficulty at least I have been caught, not however of words, but of boldness and of shamelessness
καὶ τοῦ **μὴ** **ἐθέλειν** **λέγειν** **πρὸς ὑμᾶς** **τοιαῦτα** **οἷ'** **ἂν** **ὑμῖν** **μὲν** **ἡδιστα** **ἦν**
und des nicht zu wollen zu sagen zu euch solches welche wohl euch zwar am liebsten war
and of the not to wish to say toward you such things such as would to you at least most pleasant it was
ἀκούειν— **θρηνοῦντός** **τέ** **μου** **καὶ** **ὀδυρομένου** **καὶ** **ἄλλα** **ποιοῦντος** **καὶ** **[38e]**
zu hören— klagend seienden und meiner und wehklagend seienden und andere tuend seienden und
to hear— of lamenting and me and of bewailing and other doing and
λέγοντος **πολλὰ** **καὶ** **ἀνάξια** **ἐμοῦ,** **ὥς** **ἐγώ** **φημι,** **οἷα** **δὴ** **καὶ** **εἴθισθε**
sprechend vieles und unwürdige meiner, wie ich behaupte ich, welche ja auch seid gewohnt
of saying many and unworthy of me, as I I say, such indeed and you had been accustomed
ὁμῆς **τῶν** **ἄλλων** **ἀκούειν.** **ἀλλ'** **οὔτε** **τότε** **ὥρῃην** **δεῖν** **ἐνεκα** **τοῦ** **κινδύνου**
ihr der anderen zu hören. aber weder damals ich meinte nötig zu sein um willen des Gefahr
you of the others to hear. but neither then I thought it to be necessary because of the danger
πραῖαι **οὐδὲν** **ἀνελεύθερον,** **οὔτε** **νῦν** **μοι** **μεταμέλει** **οὕτως** **ἀπολογησαμένω,** **ἀλλὰ** **πολὺ**
zu handeln nichts unfrei, noch jetzt mir reut so sich verteidigt habenden, sondern viel
to do nothing unfree, nor now to me it repents thus to the having defended, but much
μᾶλλον **αἰροῦμαι** **ᾧδε** **ἀπολογησάμενος** **τεθνάναι** **ἢ** **ἐκείνως** **ζῆν.** **οὔτε** **γὰρ** **ἐν**
mehr wähle ich so hin sich verteidigt habend gestorben zu sein als jene Weise zu leben. weder denn in
more I choose thus having defended to be dead or in that way to live. neither for in
δίκη **οὐτ'** **ἐν** **πολέμῳ** **οὐτ'** **ἐμὲ** **οὐτ'** **ἄλλον** **οὐδένα** **δεῖ**
Gericht noch in Krieg weder mich noch anderen keinen bedarf es
trial nor in war nor me nor another no one it is necessary

St. 39a

τοῦτο **μηχανᾶσθαι,** **ὅπως** **ἀποφεύξεται** **πᾶν** **ποιῶν** **θάνατον.** **καὶ** **γὰρ** **ἐν** **ταῖς** **μάχαις**
dies ausklügeln, wie dass wird entfliehen alles tuend den Tod. auch denn in den Schlachten
this to contrive, in order that he will escape every doing death. and for in the battles
πολλάκις **δῆλον** **γίνεται** **ὅτι** **τό** **γε** **ἀποθανεῖν** **ἂν** **τις** **ἐκφύγοι** **καὶ** **ὄπλα**
oft offenkundig wird dass das ja zu sterben wohl jemand würde entkommen und Waffen
often clear becomes that the at least to die would someone might escape and arms
ἀφεῖς **καὶ** **ἐφ'** **ἰκεταῖαν** **τραπόμενος** **τῶν** **διωκόντων·** **καὶ** **ἄλλαι** **μηχαναὶ**
hingelegt habend und auf Bittflehen sich gewandt habend der verfolgend seienden· und andere Mittel
having let go and on supplication having turned of the of pursuers· and other devices
πολλαί **εἰσιν** **ἐν** **ἐκάστοις** **τοῖς** **κινδύνοις** **ὥστε** **διαφεύγειν** **θάνατον,** **ἐάν** **τις** **τολμᾷ** **πᾶν**
viele sind in je einzelnen den Gefahren so dass zu entkommen dem Tod, wenn jemand wagt alles
many are in each the dangers so that to escape death, if someone dares every
ποιεῖν **καὶ** **λέγειν.** **ἀλλὰ** **μὴ** **οὐ** **τοῦτ'** **ἢ** **χαλεπὸν,** **ὦ** **ἄνδρες,** **θάνατον** **ἐκφυγεῖν,** **ἀλλὰ**
zu tun und zu sagen. sondern nicht nicht dies sei schwierig, o Männer, den Tod zu entfliehen, sondern
to do and to say. but not not this may be difficult, O men, death to escape, but
πολὺ **χαλεπώτερον** **πονηρίαν·** **θᾶττον** **[39b]** **γὰρ** **θανάτου** **θεῖ.** **καὶ** **νῦν** **ἐγώ** **μὲν**
viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes läuft. und jetzt ich zwar
much more difficult wickedness· faster for as of death it runs. and now I at least
ἅτε **βραδὺς** **ὢν** **καὶ** **πρεσβύτης** **ὑπὸ** **τοῦ** **βραδυτέρου** **ἐάλων,** **οἱ** **δ'** **ἐμοὶ** **κατήγοροι**
gleichsam langsam seiend und alt von dem Langsameren bin ergriffen, die aber meinen Ankläger
inasmuch as slow being and old man under the slower I was caught, the but to me accusers
ἅτε **δεινοὶ** **καὶ** **ὀξεῖς** **ὄντες** **ὑπὸ** **τοῦ** **θᾶττονος,** **τῆς** **κακίας.** **καὶ** **νῦν** **ἐγώ** **μὲν**
gleichsam gewandte und scharfe seiend von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt ich zwar
inasmuch as terrible and sharp being under the swifter, of the badness. and now I at least
ἅπειμι **ὑφ'** **ὑμῶν** **θανάτου** **δίκην** **ὀφλῶν,** **οὗτοι** **δ'** **ὑπὸ** **τῆς** **ἀληθείας**
ich gehe weg unter von euch des Todes Strafe verfallen seiend, diese aber unter der Wahrheit
I go away by you of death penalty having incurred, these but by the of truth
ὠφληκότες **μοχθηρίαν** **καὶ** **ἀδικίαν.** **καὶ** **ἐγώ** **τε** **τῷ** **τιμήματι** **ἐμμένω** **καὶ**
verfallen geworden seiend Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz ich bleibe bei und
having incurred badness and injustice. and I and also the assessment I abide by and
οὗτοι. **ταῦτα** **μὲν** **που** **ἴσως** **οὕτως** **καὶ** **ἔδει** **σχεῖν,** **καὶ** **οἶμαι**
diese. dies zwar wohl vielleicht so und es war nötig gehabt zu haben, und ich meine
these. these things indeed I suppose perhaps thus and it was necessary to have, and I think
αὐτὰ **μετρίως** **ἔχειν.** **τὸ** **[39c]** **δὲ** **δὴ** **μετὰ** **τοῦτο** **ἐπιθυμῶ** **ὑμῖν** **χρησμοῶδῃσαι,** **ὦ**
sie maßvoll sich verhalten. das aber ja nach diesem ich begehre euch Orakel singen, o
them to be moderately. the but indeed after this I desire to you to speak oracularly, O
καταψηφισάμενοί **μου·** **καὶ** **γὰρ** **εἰμι** **ἤδη** **ἐνταῦθα** **ἐν** **ᾧ** **μάλιστα** **ἄνθρωποι**
verurteilt habenden meiner· und denn ich bin schon hier in welchem am meisten Menschen
having voted down of me· and for I am already here in which most people
χρησμοῶδουσιν, **ὅταν** **μέλλωσιν** **ἀποθανεῖσθαι.** **φημι** **γὰρ,** **ὦ** **ἄνδρες** **οἱ** **ἐμὲ**
Orakel singen, sobald wenn im Begriff sind zu sterben. ich behaupte denn, o Männer die mich
speak oracularly, whenever they are about to die. I say for, O men who me

ἀπεκτόνατε, **τιμωρίαν** **ὑμῖν** **ἥξειν** **εὐθὺς** **μετὰ** **τὸν** **ἐμὸν** **θάνατον** **πολὺ**
 habt getötet, Strafe Vergeltung euch kommen werden sogleich nach den meinen Tod viel
 you have killed, penalty to you to come immediately after the my death much
χαλεπωτέραν **νῇ Δία ἢ** **οἶαν** **ἐμὲ** **ἀπεκτόνατε·** **νῦν γὰρ** **τοῦτο** **εἵργασθε** **οἰόμενοι**
 beschwerlicher bei Zeus als welche Art mich habt getötet· jetzt denn dies habt bewirkt meinend
 more troublesome by Zeus than such a as me you have killed· now for this you have done thinking
μὲν ἀπαλλάξεσθαι **τοῦ** **διδόναι** **ἐλεγχον** **τοῦ** **βίου, τὸ δὲ** **ὑμῖν** **πολὺ** **ἐναντίον**
 zwar los zu werden des zu geben Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil
 indeed to be rid of the giving refutation test of the life, the but to you much opposite
ἀποβήσεται, **ὡς ἐγὼ** **φημι.** **πλείους** **ἔσονται** **ὑμᾶς οἱ** **[39d]** **ἐλέγχοντες,** **οὐδς** **νῦν ἐγὼ**
 wird ausgehen, wie ich behaupte. mehr werden sein euch die prüfend, die jetzt ich
 it will turn out, as I say. more many they will be you the refuting, whom now I
κατεῖχον, **ὁμεῖς δὲ** **οὐκ** **ἠσθάνεσθε·** **καὶ** **χαλεπώτεροι** **ἔσονται** **ὅσω** **νεώτεροί**
 zurück hielt, ihr aber nicht nahmt wahr· und härter werden sein um wie viel jünger
 was holding back, you but not you were perceiving· and more hard they will be by how much younger
εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. **εἰ γὰρ** **οἴεσθε** **ἀποκτείνοντες** **ἀνθρώπους**
 sie sind, und ihr mehr werdet entrüsten. wenn denn meint ihr tödend Menschen
 they are, and you more you will resent. if for you think killing men
ἐπισχῆσειν **τοῦ** **ὀνειδίζειν** **τινὰ** **ὑμῖν** **ὅτι** **οὐκ ὀρθῶς** **ζῆτε,** **οὐ** **καλῶς** **διανοεῖσθε·** **οὐ**
 auf halten werden des zu schmähen jemanden euch dass nicht richtig lebt, nicht gut denkt· nicht
 to stop of the reproaching someone to you that not rightly you live, not well you think· not
γὰρ ἐσθ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε **πάνυ** **δυνατὴ** **οὔτε** **καλὴ, ἀλλ'** **ἐκείνη** **καὶ** **καλλίστη** **καὶ**
 denn ist diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und schönste und
 for is this the release neither very possible nor noble, but that one and most beautiful and
ῥάστη, μὴ **τοὺς ἄλλους** **κολοῦειν** **ἀλλ'** **ἑαυτὸν** **παρασκευάζειν** **ὅπως** **ἔσται** **ὥς**
 leichteste, nicht die anderen beschneiden sondern sich selbst bereit machen damit wird sein so gut wie
 easiest, not the others to cut short but one self to prepare so that he will be as
βέλτιστος. **ταῦτα μὲν οὖν** **ὑμῖν** **τοῖς** **καταψηφισαμένοις** **μαντεύσάμενος** **ἀπαλλάττομαι.** **τοῖς**
 best möglich. dies zwar nun euch den verurteilt habenden geweißt habend ich scheide. den
 best. these things indeed then to you the having voted down having prophesied I depart. to the
[39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις **ἡδέως** **ἂν** **διαλεχθείην** **ὑπὲρ** **τοῦ** **γεγονότος**
 aber frei gesprochen habenden gerne wohl würde reden über des geschehen Gewordenen
 but having voted to acquit gladly would I might converse about of the having become
τουτοῦ **πράγματος, ἐν ᾧ** **οἱ ἄρχοντες** **ἀσχολίαν** **ἄγουσι** **καὶ** **οὕτω** **ἔρχομαι** **οἷ**
 dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung führen und noch nicht ich komme wohin
 of this here matter, in which the magistrates busyness lead and not yet I come where
ἐλθόντα **με** **δεῖ** **τεθνάναι.** **ἀλλὰ** **μοι, ᾧ** **ἄνδρες, παραμείνατε** **τοσοῦτον**
 gekommen seiend mich ist nötig gestorben zu sein. sondern mir, o Männer, verweilet so lange
 having come me it is necessary to have died. but to me, O men, remain so much
χρόνον· οὐδὲν γὰρ **κωλύει** **διαμυθολογῆσαι** **πρὸς** **ἀλλήλους** **ἕως** **ἔξεστιν.** **ὑμῖν**
 Zeit· nichts denn hindert durch erzählen mit einander solange es erlaubt ist. euch
 time· nothing for hinders to tell at length with each other until it is permitted. to you

St. 40a

γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξει **ἐθέλω** **τὸ** **νυνὶ** **μοι** **συμβεβηκὸς** **τί** **ποτε** **νοεῖ.**
 denn wie Freunden seienden vor zu zeigen ich will das jetzt mir zu getragen Gewordenes was denn bedeutet.
 for as to friends being to show I wish the now to me having happened what ever it means.
ἐμοὶ γὰρ, ᾧ ἄνδρες **δικασταί—** **ὑμᾶς γὰρ** **δικαστὰς** **καλῶν** **ὀρθῶς** **ἂν** **καλοίην—** **θαυμάσιόν**
 mir nämlich, o Männer Richter— euch denn Richter nennend richtig wohl würde nennen— erstaunliches
 to me for, O men judges— you for judges calling rightly would I call— wondrous
τι γέγονεν. **ἡ γὰρ** **εἰωθυῖά** **μοι** **μαντικὴ** **ἡ** **τοῦ** **δαιμονίου ἐν μὲν** **τῷ**
 etwas ist geschehen. die denn gewohnt Seiende mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der
 something has happened. the for accustomed to me divination the of the daimonion in indeed the
πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ **αἰὲ** **ἦν** **καὶ** **πάνυ** **ἐπὶ** **σμικροῖς** **ἐναντιούμενη,** **εἰ**
 früheren Zeit ganzen sehr dicht stets war und sehr bei Kleinigkeiten sich widersetzend, wenn
 former time every very frequent always was and very in regard to small things opposing, if
τι μέλλοιμι **μὴ ὀρθῶς** **πράξειν.** **νυνὶ δὲ** **συμβέβηκέ** **μοι** **ἅπερ** **ὁρᾶτε**
 etwas würde im Begriff sein nicht richtig zu handeln. jetzt aber ist zugestoßen mir eben das was ihr seht
 anything I might be about not rightly to do. now but has happened to me the very things you see
καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἃ γε **δὴ** **οἰηθεὶ** **ἂν** **τις** **καὶ** **νομίζεται** **ἔσχατα**
 auch selbst, diese hier was ja eben würde gedacht werden wohl jemand und gilt äußerste
 and yourselves, these here which at least indeed would be thought ever someone and is considered uttermost
κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε **[40b]** **ἐξιόντι** **ἔωθεν** **οἴκοθεν** **ἠναντιώθη** **τὸ**
 der Übel zu sein· mir aber weder hinaus gehend früh am Morgen von Zuhause widersetzte sich das
 of evils to be· to me but neither to one going out at dawn from home opposed the
τοῦ **θεοῦ** **σημεῖον, οὔτε** **ἡνίκα** **ἀνέβαινον** **ἐνταυθοῖ** **ἐπὶ** **τὸ** **δικαστήριον,** **οὔτε** **ἐν** **τῷ** **λόγῳ**
 des Gottes Zeichen, noch als stieg ich hinauf hier zu dem Gericht, noch in der Rede
 of the god sign, nor when I was going up here to the court, nor in the speech

οὐδαμοῦ μέλλοντί τι εἶρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δὴ με
nirgends beabsichtigend etwas sagen werden. und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
nowhere being about anything to say. and yet in other speeches in many places indeed me
ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν οὐτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ
hielt zurück sprechend dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem
held back speaking in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one
οὐτ' ἐν λόγῳ ἠναντιώται μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ·
noch in Wort hat sich widersetzt mir. was also Ursache zu sein ich vermute; ich euch werde sagen·
nor in word has opposed to me. what then cause to be I suppose; I to you I will say·
κινδυνεύει γὰρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγενῆσθαι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως
scheint denn mir das zu getragen Gewordenes dieses gut geworden zu sein, und nicht ist wie dass
it is likely for to me the having happened this good to have become, and not is how
ἡμεῖς ὁρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι [40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα
wir richtig meinen, so viele wie wir glauben schlecht zu sein das gestorben zu sein. großes
we rightly we suppose, as many as we think we think bad to be the to have died. great
μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἄν μοι τὸ
mir Beweis dessen ist geworden· nicht denn ist wie dass nicht hätte sich widersetzt wohl mir das
to me proof of this has come to be· not for is is how not not opposed would to me the
εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μὴ τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξιν. ἐννοήσωμεν δὲ
gewohnt Seiende Zeichen, wenn nicht etwas war im Begriff ich Gutes zu tun. lasst uns bedenken aber
customary sign, if not something I was about I good to do. let us consider but
καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ
auch hierbei dass große Hoffnung ist gut es zu sein. von zwei denn das eine ist das
also in this that much hope is good itself to be. of two for one or the other is the
τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μὴδὲν εἶναι μὴδὲ αἰσθῆσιν μηδεμίαν μηδενοὺς ἔχειν
gestorben zu sein· entweder denn gleich wie nichts zu sein noch Wahrnehmung keinerlei von nichts zu haben
to have died· either for as if nothing to be nor perception none of anything to have
τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὕσα καὶ μετοίκησις
den Gestorbenen, oder gemäß den so Gesagten Wandel irgendein trifft zu seiend und Wohn wechsel
the having died, or according to the being said change some happens being and resettlement
τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία
der Seele des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei
to the soul of the place of the from here into another place. and whether indeed no
αἰσθησίς ἐστιν ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μὴδ' ὄναρ μὴδὲν
Wahrnehmung ist sondern gleich wie Schlaf sobald wenn jemand schlafend noch Traum nichts
perception is but as if sleep whenever someone sleeping nor dream nothing
ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα
sieht, erstaunlicher Gewinn wohl wäre der Tod— ich denn wohl meine, wenn jemanden
he sees, marvellous gain would be the death— I for would I think, if someone
ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδραθεν ὥστε
ausgewählt habend müsste diese die Nacht in welcher so schlief so dass
having chosen it would be necessary this the night in which thus he slept soundly so that
μὴδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ
nicht einmal Traum zu sehen, und die anderen Nächte und auch Tage die des Lebens des
not even a dream to see, and the other nights and also and days the of the life of the
ἑαυτοῦ ἀντιπαράθετα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν
seines selbst gegenüber gestellt habend dieser der Nacht müsste erwogen habend zu sagen
of him self having set against to this the night it would be necessary having examined to say
πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ
wie viele besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht hat gelebt in dem
how many better and more pleasant days and nights of this the night he has lived in the
ἑαυτοῦ βίῳ, οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους
eigenen Leben, ich meine wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar
of him self life, I think would not that private man someone, but the great king easy to count
ἂν [40e] εὐρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον
wohl zu finden ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches
would to find him these compared to the other days and nights— if then such
ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω
der Tod ist, Gewinn ich ja sage· denn ja nichts mehr der ganze Zeit scheint so
the death is, gain I at least I say· and for nothing more the whole time appears thus
δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε
ja zu sein wie eine Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie aus zu wandern ist der Tod von hier
indeed to be than one night. if but again as if to go abroad is the death from here
εἰς ἄλλον τόπον, καὶ ἀληθῆς ἐστὶν τὰ λεγόμενα, ὥς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ
in einen anderen Ort, und wahr sind die gesagt werdenden, dass ja dort sind alle die
into another place, and true is the being said, that then there are all the
τεθνεῶτες, τί μείζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἂν, ὧ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις
Gestorbene, welches größer Gut als dieses wäre wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
having died, what greater good than this might be would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος angekommen seiend having arrived	εἰς in into	Ἅιδου, des Hades, Hades,	ἀπαλλαγείς los gelöst seiend having been released	τούτων dieser hier from these here	τῶν der of the	φασκόντων behauptend seienden asserting	δικαστῶν Richter judges		
εἶναι, zu sein, to be,	εὐρήσει wird finden he will find	τοὺς die the	ὡς ἀληθῶς wie wahrhaft as truly	δικαστάς, Richter, judges,	οἵπερ die gerade who indeed	καὶ λέγονται auch werden gesagt and are said	ἐκεῖ δικάζειν, dort zu richten, there to judge,	Μίνως τε Minos und Minos and	
καὶ Ῥαδάμανθυς auch Rhadamanthys also Rhadamanthus	καὶ Αἰακὸς und Aiacos and Aeacus	καὶ Τριπτόλεμος und Triptolemos and Triptolemus	καὶ ἄλλοι und andere and others	ὅσοι so viele wie as many as	τῶν der of the	ἡμιθέων halb Götter half gods	δίκαιοι gerecht just	ἐγένοντο wurden became	
ἐν τῷ in dem in the	ἑαυτῶν der eigenen their own	βίῳ, Leben, life,	ἄρα φαύλη etwa schlecht then base	ἂν εἴη wohl wäre would it be	ἡ ἀποδημία; die Ausreise; the sojourn abroad;	ἢ αὖ oder wieder or again	Ὀρφεῖ mit Orpheus with Orpheus		
συγγενέσθαι zusammen kommen to be together	καὶ	Μουσαίῳ und mit Musaios and with Musaeus	καὶ	Ἡσιόδῳ und mit Hesiod and with Hesiod	καὶ	Ὀμήρῳ und mit Homer and with Homer	ἐπὶ πόσῳ auf wie viel for how much	ἂν τις wohl irgendeiner would someone	
δέξαιτ' würde annehmen accept	ἂν wohl would	ὁμῶν; von euch; of you;	ἐγὼ ich I	μὲν γὰρ zwar denn indeed for	πολλάκις oft often	ἐθέλω will I want	τεθνάναι gestorben zu sein to have died	εἰ ταῦτ' ἔστιν wenn dieses ist if these is	
ἀληθῆ. wahr. true.	ἐπεὶ da ja since	ἔμοιγε mir ja to me at least	[41b] καὶ αὐτῷ und mir selbst and to my self	θαυμαστῇ erstaunlich marvellous	ἂν εἴη wohl wäre would it be	ἡ διατριβή die Aufenthalt the spending time	αὐτόθι, dort, right there,		
ὅποτε wenn immer whenever	ἐντύχοιμι ich würde begegnen I might meet	Παλαμῆδαι Palamedes Dativ with Palamedes	καὶ Αἴαντι und Aias Dativ and with Ajax	τῷ dem the	Τελαμῶνος des Telamon of Telamon	καὶ εἴ τις und ob irgendeiner and if someone	ἄλλος anderer other		
τῶν παλαιῶν der Alten of the ancients	διὰ κρίσιν durch Urteil through judgment	ἄδικον un gerecht unjust	τέθνηκεν, ist gestorben, has died,	ἀντιπαραβάλλοντι gegen über stellend to the comparing one	τὰ die the	ἑμαυτοῦ meiner selbst of my self	πάθη Leiden sufferings		
πρὸς τὰ ἐκείνων— gegenüber die jener— towards the of those—	ὡς ἐγὼ wie ich as I	οἶμαι, meine ich, I think,	οὐκ ἂν nicht wohl would not	ἀηδὲς unangenehm disagreeable	εἴη— wäre— it might be—	καὶ δὴ und ja and indeed	τὸ μέγιστον, das größte, the greatest,		
τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα die dort prüfend the there examining	καὶ ἐρευνῶντα und er forschend and searching	ὥσπερ so wie just as	τοὺς ἐνταῦθα die hier the here	διάγειν, zu verbringen to spend time,	τίς αὐτῶν wer von ihnen who of them	σοφός weise wise	ἔστιν ist is		
καὶ τίς οἶεται und wer meint er and who thinks	μὲν, zwar, indeed,	ἔστιν δ' ist aber is but	οὐ. nicht. not.	ἐπὶ πόσῳ um wie viel for how much	δ' ἂν aber wohl but would	τις, irgendeiner, someone,	ὦ ἄνδρες o Männer O men	δικασταί, Richter, judges,	
δέξαιτο würde annehmen would accept	ἐξετάσαι auf zu prüfen to examine	τὸν ἐπὶ Τροίαν den gegen Troja the against Troy	ἀγαγόντα hin geführt habenden having led	[41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν die viele Heer the great army	ἢ oder or				
Ὀδυσσεά Odysseus Odysseus	ἢ Σίσυφον oder Sisyphos or Sisyphus	ἢ ἄλλους oder andere or others	μυρίους unzählige countless	ἂν τις wohl irgendeiner would someone	εἴποι würde sagen might say	καὶ ἄνδρας sowohl Männer and men	καὶ γυναῖκας, als auch Frauen, and women,		
οἷς mit welchen with whom	ἐκεῖ dort there	διαλέγεσθαι sich unterhalten to converse	καὶ	συνεῖναι und zusammen zu sein and to be with	καὶ	ἐξετάζειν zu prüfen to examine	ἀμήχανον un möglich impossible	ἂν εἴη wohl wäre would it be	εὐδαιμονίας; des Glücks; of happiness;
πάντως auf jeden Fall altogether	οὐ nicht not	δήπου wohl doch surely	τούτου dieses of this	γε ja at least	ἐνεκα wegen for the sake of	οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· die dort töten· the there they kill·	τά τε γὰρ die und denn the and for	ἄλλα andere other	
εὐδαιμονέστεροί glücklicher happier	εἰσιν sind are	οἱ ἐκεῖ die dort the there	τῶν ἐνθάδε, der hier, than the here,	καὶ ἤδη und schon and already	τὸν λοιπὸν χρόνον den verbleibenden Zeit the remaining time	ἀθάνατοί un sterblich immortal	εἰσιν, sind, they are,		
εἴπερ wenn wirklich if indeed	γε ja at least	τὰ λεγόμενα die gesagt werdenden the being said	ἀληθῆ. wahr. true.	ἀλλὰ καὶ aber auch but and	ὁμᾶς euch you	χρή, ist nötig, it is needful,	ὦ ἄνδρες o Männer O men	δικασταί, Richter, judges,	
εὐέλπιδας guter Hoffnung of good hope	εἶναι zu sein to be	πρὸς τὸν θάνατον, gegenüber den Tod, towards the death,	καὶ ἓν und eines and one	τι irgend etwas something	τοῦτο διανοεῖσθαι dies sich denken this to consider	ἀληθές, wahr, true,	ὅτι οὐκ dass nicht that not		
[41d] ἔστιν ist there is	ἀνδρὶ einem Mann to a man	ἀγαθῷ guten good	κακὸν οὐδὲν Übel nichts evil nothing	οὔτε weder neither	ζῶντι lebend seienden to one living	οὔτε noch nor	τελευτήσαντι, gestorben seienden, to one having ended,	οὐδὲ auch nicht nor	
ἀμελεῖται wird vernachlässigt is neglected	ὕπο von by	θεῶν Göttern the gods	τὰ τούτου dessen of this man	πράγματα· Angelegenheiten· affairs·	οὐδὲ auch nicht nor	τὰ ἐμὰ die meinen the my	νῦν ἀπὸ τοῦ jetzt aus dem now from the		
αὐτομάτου selbst tätigen self acting	γέγονεν, ist geworden, has happened,	ἀλλά sondern but	μοι mir to me	δηλόν offen kundig clear	ἐστι ist is	τοῦτο, ὅτι dies, dass this, that	ἤδη schon already	τεθνάναι gestorben zu sein to have died	καὶ und and

ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ
 befreit zu sein von Angelegenheiten besser war mir. wegen dies und mich nirgend
 to have been released of affairs better it was to me. because of this and me nowhere
 ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ
 wandte ab das Zeichen, und ich ja den ab gestimmt habenden meiner auch den Anklägern nicht
 turned away the sign, and I at least the having voted down of me and to the accusers not
 πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ
 sehr zürne ich. und doch nicht dieser Weise der Gesinnung stimmten ab gegen meiner und
 very I am angry. and yet not in this way in the intention they were voting down of me and
 κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε
 klagten an, sondern meinent zu schaden· dies ihnen würdig zu tadeln. so viel nur
 they were accusing, but thinking to harm· this to them worthy to blame. just so much
 μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱεῖς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὧ ἄνδρες,
 jedoch ihrer bitte ich· die Söhne meine, sobald wenn sie mündig werden, bestraft, o Männer,
 however of them I ask· the sons of me, whenever they come of age, punish, O men,
 ταῦτα ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπου, ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ
 dies selben diese betrübend welches gerade ich euch betrübte ich, falls euch scheinen sie oder
 the same these grieving which I you was grieving, if ever to you they seem either
 χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι
 der Gelder oder anderen von etwas früher sich kümmern als Tugend, und falls scheinen sie etwas
 of money or of other of anything earlier to care for than of virtue, and if ever they seem something
 εἶναι μηδὲν ὄντες, ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν
 zu sein nichts seiend, schmähet ihnen so wie ich euch, dass nicht kümmern sie sich wessen
 to be nothing being, reproach to them just as I to you, that not they care for of which
 δεῖ, καὶ οἶονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 nötig ist, und meinen sie etwas zu sein seiend von nichts würdig. und falls
 it is necessary, and they think something to be being of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱεῖς. ἀλλὰ
 dieses tut, Gerechtes er litten habend ich werde sein von euch selbst und auch die Söhne. aber
 these you may do, just having suffered I shall be by you my self and and the sons. but
 γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·
 denn schon Zeit weg zu gehen, mir zwar werde sterbend seienden, euch aber werde lebend seienden·
 for already time to depart, to me indeed to the one about to die, to you but about to live·
 ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πράγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ
 welcher der uns beiden aber von uns gehen auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem
 which of the two but of us are going toward better matter, unclear to every except or to the

θεῶ.

Gott.
god.